



BIULETYN



ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,

ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

POMOCY MALTAŃSKIEJ



foto. K. Jarnuszkiewicz

Powódź w Polsce
Zniszczony przez powódź obraz
z głównego ołtarza w kościele
w wiosce Wola Rogowska

*The flood in Poland
Flood-damaged painting
from the main altar of the church
in the village of Wola Rogowska*



ZWIĄZEK POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

Kraków, dnia 24.05.2010

**Czcigodne Damy,
Drodzy Konfratrzy**

Powódź, która dotknęła znaczną część naszego kraju wymaga aby Związek Polskich Kawalerów Maltańskich podjął jak najszybciej działalność charytatywną i humanitarną niesienia pomocy osobom szczególnie dotkniętym tym kataklizmem.

Szpitalnik ZPKM Konfr Tomasz Krupiński działając wspólnie z Komendantem Maltańskiej Służby Medycznej Konfr Jackiem Jarnuszkiewiczem, organizują i koordynują pomoc organizowana przez nasz Związek. Działalność ta pilnie wymaga znaczących środków finansowych dlatego Zarząd Związku Polskich Kawalerów Maltańskich zwraca się do swoich członków, współpracowników i wolontariuszy o możliwie jak największą pomoc finansową. Zarząd ZPKM prosi także wszystkich Konfratrów i Damy o przekazanie apelu o wpłaty możliwie dużej liczbie osób tak, aby pomoc niesiona przez struktury Zakonu miała dużą wymierną wartość.

Wpłaty mogą być kierowane na konta:

Maltańskiej Służby Medycznej:

Wpłaty w PLN 20 1060 0076 0000 3200 0133 3610 – z dopiskiem POWÓDŹ

Związku Polskich Kawalerów Maltańskich

Wpłaty w PLN 80 1020 2892 0000 5902 0122 2520 – z dopiskiem POWÓDŹ

Wpłaty w USD 85 1020 2892 0000 5602 0026 6254 – z dopiskiem POWÓDŹ

Wpłaty w EUR 33 1020 2892 0000 5102 0028 4992 – z dopiskiem POWÓDŹ

Wpłaty od osób mieszkających poza granicami Polski:

BIC: BPKOPLPW

IBAN: dla EUR PL33 1020 2892 0000 5102 0028 4992

IBAN: dla USD PL85 1020 2892 0000 5602 0026 6254

Odpowiedzi na wszelkie pytanie organizacyjne udziela Szpitalnik ZPKM Konfr Tomasz Krupiński .

Nr tel.: 608 312 871.

Z wyrazami szacunku

Prezydent
Związku Polskich Kawalerów Maltańskich



POLISH ASSOCIATION OF KNIGHTS OF MALTA

Kraków, May 24 , 2010

Dear Conseurs and Confrères,

The floods which have afflicted a significant portion of our country demand that the Polish Association of Knights of Malta undertake as quickly as possible charitable and humanitarian activities of assistance to persons particularly affected by this cataclysm.

The Hospitaller of the Association, Confr. Tomasz Krupiński, acting in concert with the Commander of the Maltese Medical Corps Confr. Jacek Jarnuszkiewicz, are organizing and coordinating our Association's relief efforts. Such activity urgently requires significant financial resources, therefore the Board of Directors of the Polish Association of Knights of Malta is appealing to its members, collaborators and volunteers for the maximum possible financial assistance. The Board also asks all Confrères and Dames to relay the appeal for donations to a large number of persons so that the relief provided by the organizational structures of the Order may have a significant effect.

Donations may be made by transfers to the accounts of:

Maltese Medical Corps

Payments in PLN 20 1060 0076 0000 3200 0133 3610 – with memo POWÓDŹ

Polish Association of Knights of Malta

Payments in PLN 80 1020 2892 0000 5902 0122 2520 – with memo POWÓDŹ

Payments in USD 85 1020 2892 0000 5602 0026 6254 – with memo POWÓDŹ

Payments in EUR 33 1020 2892 0000 5102 0028 4992 – with memo POWÓDŹ

Donations from persons outside of Poland:

BIC/SWIFT: BPKOPLPW

IBAN for EUR: 33 1020 2892 0000 5102 0028 4992

IBAN for USD: 85 1020 2892 0000 5602 0026 6254

Answers to any questions on this subject will be provided by the Hospitaller of the Association, Tomasz Krupiński, tel. +48 608 312 871.

Respectfully

President

Polish Association of Knights of Malta

■ W uznaniu zasług środowiska ratownictwa medycznego w Polsce, pani minister zdrowia Ewa Kopacz przyznała w 2009 roku, po raz pierwszy nagrodę Ministra Zdrowia RP im. błogosławionego Gerarda, założyciela naszego Zakonu, który ze względu na swe historyczne zasługi dla ratownictwa medycznego oraz cechy charakteru, został obrany jako sylwetka ideowa tej służby. Wyróżnienie Minister Zdrowia jest podziękowaniem za trud codziennego ratowania ludzkiego zdrowia i życia.

Za wybitne osiągnięcia w ratownictwie medycznym uhonorowani zostali:

- w kategorii „osób i instytucji wspierających” - ksiądz prałat Henryk Błaszczyk, duszpasterz służb ratownictwa,
- w kategorii „zarządzanie ratownictwem” - dr Robert Gałązkowski, Dyrektor Lotniczego Pogotowia Ratunkowego, jedna z najważniejszych postaci w systemie ratownictwa medycznego, który swoją drogę rozpoczął od podstawowej służby ratownika medycznego,
- w kategorii „lekarz, pielęgniarz, ratownik” - dr Andrzej Nabzdyk, lekarz i społecznik, członek załogi śmigłowca medycznego, który rozbił się spieszając na ratunek ofiarom wypadku komunikacyjnego pod Wrocławiem.

Nagrody wręczono podczas Państwowych Obchodów Dnia Ratownictwa Medycznego w Szczecinie, dnia 13 października 2009 r., w ustawowo określony dzień ratownictwa medycznego, tj. w liturgiczne wspomnienie błogosławionego Gerarda, założyciela i pierwszego Wielkiego Mistrza Zakonu Szpitalników św. Jana.

(ks. Henryk Błaszczyk)

■ 15 października 2009 r. Delegatura Warmińska ZPKM zorganizowała Wojewódzkie Obchody Dnia Ratownictwa Medycznego. W tym dniu w Klebarku Wielkim licznie zgromadzeni lekarze i ratownicy Państwowego Systemu Ratownictwa Medycznego uczestniczyli w uroczystej Mszy Świętej, której przewodniczył ks. infułat Julian Żołnierkiewicz, a następnie w Sali Rycerskiej Kapelanatu odebrali wyróżnienia oraz nagrody z rąk wojewody warmińsko-mazurskiego.

(ks. Henryk Błaszczyk)

■ Doroczny Konwent sprawozdawczy Związku Polskich Kawalerów Maltańskich obradował 7 listopada 2009 r. na Zamku Królewskim w Warszawie. W czasie uroczystej mszy św. koncelebrowanej przez Kapelanów Zakonu pod przewodnictwem naszego Konfratra, Baliwa Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji, J.Em. Kardynała Józefa Glempa, Prymasa Polski, zostało przyjętych do ZPKM pięciu nowych Kawalerów i trzy Damy. Zostali oni członkami Zakonu w dniu 17 października 2009 r. na mocy decyzji Rady Suwerennej Zakonu Maltańskiego.

(red.)



■ On October 13 2009, the Minister of Health of the Republic of Poland, Ms. Ewa Kopacz, granted the first Awards of Bl. Gerard in recognition of the activities of emergency medical services (EMS). Bl. Gerard, the founder of our Order, was chosen as the patron because of his historical contributions toward establishing medical services. The awards from the Minister of Health are in recognition of the day-to-day efforts by EMS in saving people's health and lives. The following were recognized for exceptional achievements in emergency medical services:

- In the category "Supporting individuals and organizations" - Msgr. Henryk Błaszczyk, chaplain of emergency medical services;

- In the category "Managing EMS" - Dr. Robert Gałązkowski, Director of the Airborne Medical Services, one of the more significant organizations in the EMS system, who embarked on his medical journey as a basic paramedic;

- In the category "Physician, Nurse, Paramedic" - Dr. Andrzej Nabzdyk, physician and social activist, member of a medical helicopter crew, who survived a crash flying to treat victims of a highway accident near Wrocław.

The awards were presented in Szczecin, on the designated Day of Emergency Medical Services, which coincides with the liturgical commemoration of Bl. Gerard, the founder and first Grand Master of the Order of Hospitalers of St. John.

(ks. Henryk Błaszczyk)

■ On October 15 2009, the Warmia Delegation of the Association organized a Province-wide Observance of "Day of the Paramedic." A large group of physicians and paramedics of the National Emergency Medical Services gathered at Klebark Wielki, where they attended a Holy Mass celebrated by Msgr. Julian Żołnierkiewicz. Afterwards, in the Knights Hall of the Delegation's Chaplaincy, they received decorations and awards from the Governor of Warmia-Mazury Province.

(ks. Henryk Błaszczyk)

■ The annual reporting Assembly of the Polish Association of Knights of Malta was held on November 7, 2009 in the Royal Castle in Warsaw.

During the solemn mass, celebrated by the Order's Chaplains

under the leadership of our Confrere Bailiff of the Grand Cross of Honour and Devotion, His Eminence Cardinal Józef Glemp, Primate of Poland, five new Knights and three Dames were admitted to the Polish Association. They became members of the Order on October 17, 2009 by the decision of the Sovereign Council of the Order of Malta.

(ed.)

► Drugi Charytatywny Kabaret Bal odbył się 14 listopada 2009 w Savile Club w Londynie. Został zorganizowany przez Polish Order of Malta Volunteers. Zakończył się sukcesem – zebraliśmy prawie £ 20,000, jednakże ostateczne podsumowanie ciągle trwa. Dochód z Balu zostanie przekazany na budowę nowej Maltańskiej przychodni Onkologicznej w Poznaniu.

Wieczór rozpoczął się od powitania szampanem oraz trzydaniową zasiadaną kolacją. Następnie odbyła się aukcja z nagrodami, takimi jak miejsca w łóżach na stadionie Chelsea i Arsenal, miejsce w łóżu w operze La Scala w Mediolanie. Kfr. Jerzy Donimirski ofiarował dwa weekendy w jednym ze swoich krakowskich hoteli. Hotel w Le Marche we Włoszech ufundował kurs szermierki. Nagrodami były także: udział w meczu polo, namalowanie herbu rodzinnego, kolacja w Harvard Club w Nowym Jorku, obrazy Janusza i Kasi Kaldowski, podpisana koszulka piłkarska Chelsea. Firma „Wódka Potocki” sponsorowała wódkę.

Zbieraliśmy pieniądze podczas tej aukcji, a także przez cały wieczór sprzedawaliśmy losy. Następnie odbył się występ kabaretowy oraz tańce.

(Joanna Meeson)

► W dniu 14 listopada 2009 r., Jego Eksceleńcja Arcybiskup Wojciech Ziemia, Metropolita Warmiński, w imieniu Jego Świątobliwości Benedykta XVI, udekorował Kfr. Zygmunta Komara Komandorią Orderu Świętego Sylwestra.

Stolica Apostolska nadała to odznaczenie Kfr. Zygmuntowi Komarowi, Delegatowi Zarządu Związku Polskich Kawalerów Maltańskich na Warmię i Mazury oraz wieloletniemu dyrektorowi Agencji Nieruchomości Rolnych w Olsztynie za jego wkład w niesienie pomocy ubogim mieszkańcom olsztyńskiej wsi.

Komandoria Orderu Świętego Sylwestra to drugie, po Wielkim Krzyżu, najwyższe odznaczenie kościelne, przyznawane przez papieża osobom świeckim. Sam Order Świętego Sylwestra to złoty krzyż o kształcie krzyża maltańskiego z wizerunkiem św. Sylwestra - papieża.

(Ks. Henryk Błaszczyk)

► 20 listopada 2009 r. w wypełnionej niemal do ostatniego miejsca Auli Uniwersyteckiej Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu odbył się

► The Second Cabaret ball was organised on 14th November 2009 at the Savile Club in London by the Polish Order of Malta Volunteers in London. It was a great success and raised almost £ 20,000, however the accounts are not yet finalized. Proceeds

from the ball will be used in the construction of the new Maltese Oncological Out-Patient Clinic in Poznań.

The evening started with a champagne reception, followed by a three course sit down dinner. Then there was an auction with prizes such as football boxes at Chelsea and Arsenal, a box at La Scala in Milan. Confr. Jerzy Donimirski donated two weekends at one of his Krakow hotels. A hotel in Le Marche, Italy, funded a fencing course. Other prizes included: participation in a polo match, painting of your

family crestdinner at The Harvard Club in New York, paintings by Janusz and Kasia Kaldowski, signed Chelsea football jersey.

We raised money through this auction after dinner and also sold raffle tickets throughout the evening.

Then there was a cabaret, followed by dancing. The firm Potocki Vodka provided some spirits.

(Joanna Meeson)

► On November 14 2009, H.E. Wojciech Ziemia, Metropolitan Archbishop of Warmia, on behalf of His Holiness Pope Benedict XVI, decorated Confr. Zygmunt Komar with the Commander's Cross of the Order of St. Sylvester. The Holy See awarded this decoration to Confr. Komar, a Delegate of the Polish Association of Knights of Malta to the

Warmia and Mazury region and for many years director of an Agricultural Realty Agency in Olsztyn, for his contribution to providing aid to needy rural residents of the Olsztyn region. The Commander's Cross of the Order St. Sylvester is the second-highest ecclesiastical decoration, after the Grand Cross of that Order, granted by the Pope to lay persons. The decoration itself is in the form of a Maltese cross with an image of St. Sylvester, Pope.

(Ks. Henryk Błaszczyk)



Maltański Koncert Charytatywny „Wielkie Powroty” z którego cały dochód w kwocie 120500,- złotych został przeznaczony na budowę nowej Przychodni Maltańskiej na Komandorii w Poznaniu.

Koncert poprowadził światowej sławy dyrygent i kompozytor Pan Jan Krenz, po 57 latach powracając na podium Orkiestry Filharmonii Poznańskiej, gdzie rozpoczynał swoją karierę muzyczną. Pod jego batutą orkiestra wykonała Beethovena II Symfonię D-dur op. 36, oraz Requiem Jana Krenza z udziałem chóru Teatru Wielkiego w Poznaniu i barytona Pana Adama Kruszeńskiego. Na początku Maltańskiego Koncertu Charytatywnego „Wielkie Powroty” wręczono po raz piąty nagrodę „Feniksa” przyznaną przez Fundację Polskich Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska” corocznie artystom, którzy w swojej twórczości wykazują szczególne wartości moralne. W roku 2009 nagrodę tę otrzymał jeden z najlepiej rozpoznawalnych twórców rockowych w Polsce Pan Robert Friederich („Litza”). Początkowo znany jako gitarzysta grupy „Acid Drinkers”, od końca lat 1990-tych słynny jako twórca dziecięcej grupy muzycznej „Arka Noego” oraz grupy 2Tm2,3 jest uznawany obecnie za czołową postać chrześcijańskiego rocka w Polsce. Pan Robert Friederich jest też kompozytorem i producentem muzycznym.

Laudację poprzedzającą wręczenie nagrody wygłosiła znana piosenkarka Pani Eleni Tzoka, która jest laureatką nagrody Feniksa z roku 2006. W pięknym wystąpieniu przedstawiła sylwetkę Laureata.

Nagrodę wręczali – oprócz Pani Eleni - JE Andrzej Potworowski Prezydent ZPKM oraz Dyrektor Zarządu Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska” Dr Jerzy Baehr. (Maciej Koszutski)

■ W dniu 23 listopada 2009 r. odbył się tradycyjny VII Wieczór i Koncert Maltański w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie pod tytułem „8 i 1/4 czyli Cztery Pory Roku - Wenecja - Buenos Aires - Kraków”. Wystąpili Maria Machowska - skrzypce i Orkiestra Akademii Beethovenowskiej. Całkowity dochód z tego wydarzenia w kwocie 35.230 zł. został przekazany na urządzenie i wyposażenie gabinetu profilaktyki onkologicznej w prowadzonej od 15 lat przez Stowarzyszenie „Lekarze Nadziei” przychodni lekarskiej dla bezdomnych i ubogich



Laureat „Feniksa” – Robert Friederich z córkami po koncercie.

Awardee Robert Friederich with his daughters after the concert.

Initially known as the guitarist of the group “Acid Drinkers,” since the late 1990’s he is known as the creator of the children’s musical group “Noah’s Ark” and the group 2Tm2.3. Today he is recognized as the leading figure in Christian rock in Poland. He is also a composer and musical producer.

The introduction of the awardee was presented by well-known songstress Eleni Tzoka, who received the award in 2006.

Besides Ms. Eleni, presenters of the award were H.E. Andrzej Potworowski, President of the Polish Association of Knights of Malta, and Dr. Jerzy Baehr, Director of the Polish Foundation of Knights of Malta.

(Maciej Koszutski)



fot. A. Wojtuń

■ On November 20, the auditorium of Adam Mickiewicz University in Poznań was filled virtually to the last seat for the Maltese Benefit Concert “Triumphant Returns.” The entire profit in the amount of 120,500 PLN was earmarked for building of a new Maltese Out-patient Clinic in the Commandery district of Poznań. The concert was conducted by world-famous conductor and composer Jan Krenz, returning after 57 years to lead the Poznań Philharmonic, where he began his musical career.

The program included Beethoven’s 2nd Symphony in D major Op. 36, and the Requiem by Jan Krenz, with orchestra, the choir of the Grand Theater in Poznań and barytone Adam Kruszeński. At the beginning of the Maltese Benefit Concert, there was a presentation of the fifth “Feniks” award given annually by the Foundation of Polish Knights of Malta to artists whose creativity exhibits particular moral values. In 2009, the award went to one of the most popular rock stars in Poland, Robert Friedrich (“Litza”).

■ The seventh traditional Maltese Evening and Concert was held on November 23, 2009, in the National Old Theater in Kraków. It was titled “8 1/4 or the Four Seasons – Venice – Buenos Aires – Kraków.” Performers were violinist Maria Machowska and the Orchestra of the Beethoven Academy.

The entire profit from this event, in the amount of 35,230 PLN, was earmarked for establishing and

w Krakowie przy ul. Olszańskiej 5, której z wielkim oddaniem i poświęceniem szefuje nasz konfrater prof. Zbigniew Chłap. Wieczór już po raz siódmy poprowadziła Pani Beata Starowiejska - w tym roku z Panem Krzysztofem Piaseckim. Dyrektorem artystycznym koncertu była tradycyjnie Pani Halina Jarczyk.

(Wojciech Starowiejski)

■ Oplatek Maltański to dzieło istniejące od ośmiu lat na terenie Małopolski i od 2007 roku na Śląsku. Wspólna akcja Związku Polskich Kawalerów Maltańskich i Miejskich Ośrodków Pomocy Społecznej, pod patronatem J.Em. ks. Kardynała Franciszka Macharskiego i J.E. ks. Arcybiskupa Damiana Zimonia, ma za zadanie wesprzeć osoby najbardziej potrzebujące w czasie Świąt Bożego Narodzenia. Gośćmi są podopieczni Miejskich Ośrodków Pomocy Społecznej - najczęściej rodziny wielodzietne, które już w listopadzie zapraszane są na spotkanie. To co jest wyjątkowe to atmosfera - uroczyste łamanie się oplatkiem, wspólne śpiewanie kolęd, występy artystyczne i św. Mikołaj, który przynosi prezenty - sprawiają, że przez kilka chwil wszyscy zapominają o problemach, które ich na co dzień dotyczą. Spotkanie możliwe jest dzięki życzliwości sponsorów, którzy corocznie wspierają akcję. Spotkania oplatkowe odbyły się: 20 grudnia 2009 r. w Chrzanowie, 23 grudnia 2009 r. w Katowicach, 20 grudnia 2009 r. w Krakowie, 19 grudnia 2009 r. w Myslenicach.

(Marcin Świerad)

■ Zarząd ZPKM dziękuje wszystkim członkom, oraz innym darczyńcom za przekazane środki finansowe w kwocie 5000 EUR. Zostały one przesłane do Malteser International na jej działalność niesienia pomocy ofiarom trzęsienia ziemi na Haiti.

■ Dekretem J.E. Księdza Arcybiskupa Stanisława Gądeckiego, nowym proboszczem parafii p.wzsw. św. Jana Jerozolimskiego za Murami w Poznaniu został ksiądz prałat dr Paweł Deskur.

Podczas mszy św. odprawionej 20 lutego br. o godz. 18.30 nastąpiło wprowadzenie nominata do kościoła parafialnego i zaprezentowanie Go społeczności parafialnej przez dziekana dekanatu Poznań-Nowe Miasto księdza kanonika Ireneusza Szwarca. Mszę św. koncelebrowali: ksiądz dziekan, proboszcz-nominat oraz wikariusz ksiądz Jacek Leśniewski. We mszy św. uczestniczyli członkowie naszego Związku: Andrzej, Jan i Jerzy Baehrowie, Andrzej Heydel, Teresa i Maciej Heydlowie, Maciej Koszutski, Zenon Stępniewski, Tomasz Zdziebkowski, a także księża z księdzem prałatem Wojciechem Wolniewiczem, proboszczem parafii farnej i prepozytem kapituły farnej. Ksiądz prałat dr Paweł Deskur nadal pozostaje dyrektorem wydawnictwa „Księgarnia Świętego Wojciecha” oraz sekretarzem Rady Społecznej przy Arcybiskupie Poznańskim.

(Maciej Koszutski)

■ Charytatywny „Wiosenny Koncert Maltański”, 9 marca 2010 w Filharmonii Krakowskiej przyniósł ponad 30.000 złotych dochodu, który został przeznaczony na pokrycie kosztów udziału osób niepełnosprawnych w tegorocznej pielgrzymce ZPKM do Lourdes.

(red.)

■ Główny Kapelan ZPKM, J.E. ks. bp Andrzej Dziuba mianował, w miejsce zmarłego ks. prałata Kazimierza Królaka, nowego kapelana Delegatury Wielkopolskiej ZPKM ks. Jana Słowińskiego, Kapelana Magistralnego. Ks. Jan Słowiński jest kapłanem Archidiecezji Poznańskiej, aczkolwiek od 1997 roku przebywa w Rzymie, gdzie studiował

equipping an office of prophylactic oncology at the out-patient clinic for poor and homeless conducted for 15 years by the society “Doctors of Hope” in Kraków. Its dedicated and selfless director is our confrere Prof. Zbigniew Chłap.

The seventh time, the master of ceremonies was Ms. Beata Starowiejska, this year together with Mr. Krzysztof Piasecki. As usual, the artistic director was Ms. Halina Jarczyk.

(Wojciech Starowiejski)

■ The Maltese Christmas Socials have been held in Małopolska Province for the past eight years, and in Silesia since 2007. It is a joint activity of the Polish Association of Knights of Malta and Municipal Centers of Social Assistance in four cities, under the patronage of H. Em. Francis Cardinal Macharski, Archbishop Emeritus of Kraków, and H. E. Damian Zimon, Archbishop of Katowice. Its purpose is to offer support at Christmastime to the most needy. The guests at the socials are persons under the care of the Municipal Centers of Social Assistance – most often families with many children – who are invited to these events already in November. A particular characteristic is the festive atmosphere, engendered by the ceremonious sharing of the Christmas wafer, singing of carols, artistic presentations, a visit from St. Nicholas who brings gifts, that causes everyone to forget, for a few moments, the problems which affect them every day. The socials are made possible by the generosity of sponsors who support these events every year.

(Marcin Świerad)

■ The Board of Polish Knights of Malta would like to thank all members and other benefactors for their financial support in the sum of 5000 EUR. This amount was transferred to Malteser International for the aid of earthquake victims in Haiti.

■ By decree of H.E. Abp. Stanisław Gądecki, Msgr. Dr. Paweł Deskur was named the new pastor of the Parish of St. John of Jerusalem Beyond the Walls in Poznań.

During a holy mass celebrated at 6:30 PM on February 20, 2010, the pastor-designate was led into the parish church and presented to the parish community by Rev. Canon Ireneusz Szwarz, dean of the Poznań-Nowe Miasto deanery. Concelebrants of the mass were: the dean, the pastor-designate and the vicar, Rev. Jacek Leśniewski. Members of our Association were present at the mass: Andrzej, Jerzy and Jan Baehr, Andrzej Heydel, Teresa and Maciej Heydel, Maciej Koszutski, Zenon Stępniewski, Tomasz Zdziebkowski and several priests led by Msgr. Wojciech Wolniewicz. Msgr. Deskur will continue in his roles as director of the publisher „Bookstore of St. Adalbert” and as secretary of the Social Council of the Archbishop of Poznań.

(Maciej Koszutski)

■ The Maltese Spring Charity Concert, held March 9, 2010 in the Kraków Philharmonic, netted a profit of over 30,000 PLN, which was earmarked for covering the costs of handicapped persons participating in this year's pilgrimage of the Association to Lourdes.

(ed.)

■ The chief chaplain of the Polish Association, H.E. Bp. Andrzej Dziuba, has nominated Rev. Jan Słowiński as the new chaplain of the Wielkopolska Delegation of the Association, to replace the deceased Msgr. Kazimierz Królak.

Rev. Jan Słowiński is a priest in the Archdiocese of Poznań, although since 1997 he is staying in Rome, where he studied

na Papieskim Wyższym Seminarium Rzymskim i na Uniwersytecie Laterańskim. W 2002 roku przyjął święcenia kapłańskie z rąk Abp. Stanisława Gądeckiego, natomiast w 2008 roku obronił pracę doktorską z prawa kanonicznego. Obecnie jest studentem trzeciego roku Studium Jurysprudencji Roty Rzymskiej. Do uzyskania dyplomu adwokata rotalnego zamieszkuje w Papieskim Kolegium Polskim w Rzymie. Związki ks. Jana z Zakonem Maltańskim rozpoczęły się podczas studiów specjalistycznych, gdzie już jako kapłan często odprawiał Msze Święte w kaplicy Wielkiego Mistrza. W 2006 roku Wielki Mistrz Fra' Andrew Bertie w porozumieniu z Prałatem Zakonu Ks. Arcybiskupem Angelo Acerbi mianował go Rektorem Kaplicy Magistralnej. Od tego czasu do chwili obecnej pełni, przy boku Wielkiego Mistrza, regularną posługę duszpasterską. W 2007 roku decyzją Wielkiego Mistrza oraz Rady Suwerennej został mianowany kapelanem magistralnym i członkiem Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. W czerwcu br. ks. Jan wraca na stałe do Poznania.

(Andrzej Baehr)

■ Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński, w uznaniu wybitnych zasług w działalności charytatywnej i szpitalniczej, nadał naszemu konfratrowi ks. prałatowi Henrykowi Błaszczykowi Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski (*Polonia Restituta*). Ks. Błaszczyk wielokrotnie współpracował z kancelarią prezydenta RP w działaniach humanitarnych i medycznych, oraz pomocy charytatywnej na rzecz ubogich i chorych, także poza działalnością Zakonu Maltańskiego. W osobistym liście do ks. prałata, prezydent RP zaznaczył „wyrażam wielkie uznanie dla osiągnięć przewielebnego Księdza w działalności dobrotwornej, dla Księdza wrażliwości i otwartości na drugiego człowieka. Swoją postawą, bezinteresownością i zaangażowaniem w dzieło niesienia pomocy innym daje przewielebny Ksiądz przykład dla tych, którzy zechcą podążać tym śladem”.

(Krzysztof Guzek)

■ Członkowie Związku Polskich Kawalerów Maltańskich przyłączają się do żałoby narodowej po katastrofie lotniczej 10 kwietnia b.r. pod Smoleńskiem, w której poniósł śmierć Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński wraz z Małżonką Marią oraz dziewięćdziesięcioro czworo członków delegacji Rzeczypospolitej Polskiej na obchody rocznicy Zbrodni Katyńskiej. Modlimy się o spokój duszy ofiar, o ukojenie bólu ich bliskich i o naszą Ojczyznę w tej strasznej dla niej chwili.

■ Wielki Mistrz Suwerennego Wojskowego Zakonu Maltańskiego, Fra' Matthew Festing, bezzwłocznie po otrzymaniu tragicznej wiadomości, przesłał na ręce pełniącego obowiązki Prezydenta RP Bronisława Komorowskiego, list kondolencyjny w imieniu swoim, Suwerennej Rady, jak też wszystkich członków Zakonu Maltańskiego. Wyraził w nim swoje najgłębsze ubolewanie z powodu śmierci Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego, jego żony Marii oraz najwyższych przedstawicieli władz Polski i wszystkich pasażerów znajdujących się na pokładzie samolotu Tu-154, będących w drodze na uroczystości rocznicowe w Katyniu. Wielki Mistrz wspomina niezwykle ciepło rozmowy z Prezydentem Kaczyńskim i jego małżonką, podczas ich wizyty w Zakonie w maju 2009 r. W tym strasznym dla Narodu i Państwa Polskiego dniu, Wielki Mistrz zapewnia o łączności i modlitwie całego Zakonu z tymi, którzy zginęli i z rodzinami ofiar. Ambasador Zakonu Maltańskiego w Polsce, w chwilę po uzyskaniu informacji o śmierci Prezydenta RP, jego małżonki, osobistości życia publicznego i kościelnego oraz osób im

at the Papal Higher Seminary and at Lateran University. He was ordained by Abp. Stanisław Gądecki in 2002, and in 2008 defended his doctoral thesis in Canon Law. Presently he is in the third year of studies of Jurisprudence of the Roman Rota. After receiving a diploma of an attorney of the Rota, he resides in the Polish Papal College in Rome. Fr. Jan's connection with the Order of Malta began during his specialized studies, when as chaplain he would often say mass in the chapel of the Grand Master. In 2006, Grand Master Fra' Andrew Bertie, in consultation with the Prelate of the Order Abp. Angelo Acerbi, named him the Rector of the Magistral Chapel. Since that time he is serving the Grand Master with pastoral care. In 2007, by decision of the Grand Master and the Sovereign Council, he was named Magistral Chaplain and member of the Polish Association of Knights of Malta. In June of this year Fr. Jan will return permanently to Poznań.

(Andrzej Baehr)

■ Lech Kaczynski, President of the Republic of Poland, decorated our Confrère Msgr. Henryk Błaszczyk with the Cavalier's Cross of the Order of Poland Reborn (*Polonia Restituta*), in recognition of his outstanding contributions to charitable and hospitaller activities.

Msgr. Błaszczyk worked numerous times with the office of the President in humanitarian and medical actions, and provided charitable assistance to the poor and sick, both within and outside of the activities of the Order of Malta. In a personal letter to the Monsignor, the President noted: "I express great regard for the achievements of your Very Reverend person in the sphere of charitable works, for your sensitivity and openness to the needs of others. By your approach, selflessness and engagement in assistance of others, you provide an example to those who wish to follow in your footsteps."

(Krzysztof Guzek)

■ The members of the Polish Association of Knights of Malta join in the national mourning of the aircraft catastrophe which caused the deaths of the President of the Republic of Poland, Lech Kaczynski, his wife Maria and over 90 members of a delegation of the government of the Republic of Poland to an observance of the anniversary of the Katyn Massacre. We pray for the repose of the souls of the deceased, for easing of the pain of their family members, and for our country at this horrible moment.

■ Immediately upon receiving the tragic news, the Grand Master of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta, Fra' Matthew Festing, sent a letter of condolences in his own name, that of the Sovereign Council and all members of the Order of Malta to Acting President Bronisław Komorowski. In it he expressed his deep sorrow at the deaths of President Lech Kaczyński, his wife Maria, the highest representatives of the government of Poland and all passengers on board the Tu-154 aircraft traveling to the observances of the anniversary at Katyn. The Grand Master recalls the exceptionally warm conversation with President Kaczyński and his wife during their visit to the Order in 2009. On this day, so horrible for the Polish Nation and State, the Grand Master declared a communion of prayer of the entire Order with the deceased and their families.

The Ambassador of the Order of Malta to Poland, upon receiving information of the death of the President of the Republic of Poland, his wife and prominent personages of pub-

towarzyszących, skontaktował się telefonicznie z Protokołem Dyplomatycznym MSZ, aby przekazać w imieniu Wielkiego Mistrza, Suwerennej Rady Zakonu, Ambasady i swoim osobistym, wyrazy najgłębszego żalu z powodu tragedii, która dotknęła Naród Polski.

■ W uroczystościach pogrzebowych pary prezydenckiej w dniu 18 kwietnia wzięli udział J.E. Ambasador Zakonu Maltańskiego w Polsce Vincenzo Manno oraz dwudziestu członków ZPKM z J.E. Prezydentem Andrzejem Potworowskim. W zabezpieczeniu medycznym uroczystości pomagało 200 ratowników oraz 8 karetka Maltańskiej Służby Medycznej.

■ Po dwudziestu latach sprawowania funkcji Komendanta Głównego Maltańskiej Służby Medycznej, nasz konfrater Henryk Kubiak Kawaler Łaski Magistralnej, założyciel tej organizacji zrezygnował z pełnienia obowiązków. W uznaniu ogromnych zasług dla organizacji Walne Zgromadzenie Delegatów MSM nadało mu tytuł Komendanta Honorowego MSM. Nowym Komendantem Głównym MSM został konfrater Jacek Jarnuszkiewicz Kawaler Łaski i Dewocji.

■ Przypominamy o corocznej nagrodzie Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, ustanowionej za: „**bezinteresownie świadczoną pomoc lub podejmowanie inicjatyw na rzecz ludzi nieuleczalnie chorych w hospicjach polskich**”. Zgłoszenie powinno być przesłane przez kierownika hospicjum i zawierać dane dotyczące zgłaszającego, kandydata do nagrody, opinię o kandydacie i uzasadnienie wniosku.

Pisemne zgłoszenia należy kierować do dnia 15 września na adres:

31-548 Kraków, Aleja Pokoju 7,
Lekarze Nadziei z dopiskiem na kopercie: „**Konkurs ZPKM**”,
tel.: (12) 414 30 05,
fax: (12) 413 25 29.

(Wojciech Noszczyk)

■ Pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Świętego Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim do Lourdes - 30.04 - 04.05.2010. Corocznie, w pierwsze dni maja, Sanktuarium Maryjne w Lourdes skupia rzesze pielgrzymów Zakonu Maltańskiego. Tegoroczna pielgrzymka Zakonu była 52 z kolei oraz najliczniejszą z dotychczasowych. ZPKM tradycyjnie zorganizował polską grupę pielgrzymów, w tym roku 68 osobową, w tym 13 niepełnosprawnych, wielu opiekunów z Polski i z zagranicy, wraz z 13 członkami ZPKM, na czele z Prezydentem, Szpitalnikiem i Kanclerzem. Podopieczni zakwaterowani byli w Szpitalu Accueil Notre Dame nad którym stałą opiekę sprawowali wolontariusze. Wypełniono bardzo

lic and ecclesiastical life and persons accompanying them, telephoned the Office of Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs to relay, in the name of the Grand Master, the Sovereign Council, the Embassy and his own, expressions of deepest sorrow at the tragedy which the Polish Nation suffered.

■ Funeral services for the President and First Lady, held in Kraków on April 18, were attended by H.E. the Ambassador of the Order of Malta to Poland, Vincenzo Manno, and 20 members of the Polish Association, led by H.E. President Andrzej Potworowski.

Emergency medical services during the ceremonies were provided by 200 paramedical personnel and 8 ambulances of the Maltese Medical Corps.

■ After twenty years in the post of Commander-in-Chief of Maltese Medical Corps (MSM), our Confrere Henryk Kubiak, Knight of Magistral Grace, the founder of the Corps, resigned his duties. In recognition of his immense contributions to the organization, the Chief Assembly of Delegates of MSM bestowed on him the title of Honorary Commander of MSM. The new Commander-in-Chief of MSM is Confrère Jacek Jarnuszkiewicz, Knight of Grace and Devotion.

■ The Polish Association every year grants an award for “selfless assistance or other initiatives on behalf of terminally ill patients in Polish hospices.” Nominations for the award should be sent by the director of the hospice and contain information

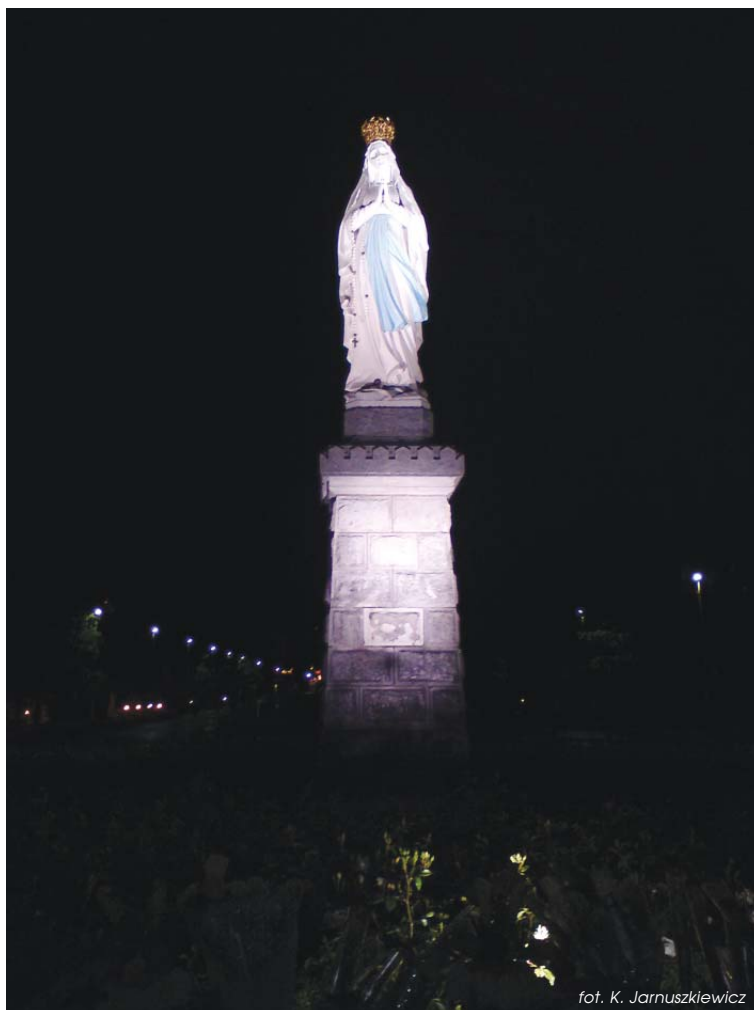
about the nominator, the nominee, an opinion about the nominee and justification for the nomination.

Nominations in writing should be sent before September 15 2010 to:

Lekarze Nadziei
(Doctors of Hope)
Aleja Pokoju 7
31-548 Kraków
with a notation on the envelope: “Konkurs ZPKM”
tel. (12) 414 30 05,
fax (12) 413 25 29
(Wojciech Noszczyk)

■ Pilgrimage of the Polish Association of Knights of Malta of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta to Lourdes, Par. 30 – May 4, 2010.

Each year, in early May, throngs of pilgrims of the Order of Malta gather at the Marian Sanctuary in Lourdes. This year's pilgrimage was the 52nd one, and the most numerous attended yet. As is our tradition, the Polish Association organized a Polish group of pilgrims, numbering



bogaty, jak zawsze, program duchowy pielgrzymki, dostarczający uczestnikom wiele wzniosłych przeżyć religijnych. Podopieczni odbyli spotkanie J.Em. Księciem i Wielkim Mistrzem Zakonu Maltańskiego Fra Matthew Festing, w czasie którego otrzymali medal uczestnictwa w pielgrzymce. Medale od Wielkiego Mistrza otrzymali również opiekunowie biorący udział w pielgrzymce po raz pierwszy.

Polska msza św. przed Grotą Masabielle

zgrupowała nie tylko uczestników naszej pielgrzymki ale również wielu rodaków, którzy tradycyjnie odpowiedzieli na nasze zaproszenie. W Misji Polskiej Sióstr Nazaretanek miał miejsce piknik - miły akcent integracyjny dostarczył uczestnikom wielu wrażeń i ocieplił wyjątkowo niekorzystną aurę pogodową tegorocznego wyjazdu. Większość uczestników pielgrzymki przy pożegnaniu wyrażało nadzieję na powrót w wyjątkowe miejsce skupienia i łączności modlitewnej z Matką Boską w Lourdes.

(dr Tomasz Krupiński Szpitalnik ZPKM)

15 maja 2010 roku odbyła się doroczna pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich do Częstochowy. Konferencję wygłosił Główny Kapelan Związku J.E. ks. bp Andrzej Dziuba, Kapelan Wielkiego Krzyża Konwentualnego ad Honorem, który poruszył zagadnienie konieczności realizacji zasady „*Tuitio Fidei et Osequium Pauperum*” w codziennych działaniach członków Zakonu. Szczególnie ważne jest realizowanie części dotyczącej obrony wiary - „*Tuitio Fidei*” przez częste, niezawodne uczestnictwo w uroczystościach religijnych. Podkreślając wyjątkową pozycję Zakonu w strukturach Kościoła Katolickiego, Ksiądz Biskup podkreślił zasadność uczestnictwa w ważnych uroczystościach religijnych, takich jak procesja św. Stanisława w Krakowie, procesje Bożego Ciała w poszczególnych miastach i zaapelował o szerszy niż dotychczas udział Dam i Konfratrów w dorocznych uroczystościach świętego Jana.

Po konferencji uczestnicy pielgrzymki udali się na nabożeństwo



68, including 13 handicapped persons, many caregivers from Poland and abroad, along with 13 members of the Association, led by the President, Hospitaller and Chancellor. Our charges were quartered at the Accueil Notre Dame Hospital, under the continual care of volunteers. The spiritual program of the pilgrimage was, as always, very rich, providing the participants with many deep religious experiences. The charges met with

H.Em. Prince and Grand Master of the Order of Malta Fra Matthew Festing, where they were presented with medals commemorating the pilgrimage. Caregivers who were taking part in their first such pilgrimage also received medals from the Grand Master. The Polish mass in front the Grotto of Masabielle was attended not only by the participants in our group, but by many of our countrymen who responded to our invitation. A picnic held at the Polish Mission of Sisters of Nazareth was a welcome integrational accent, providing many pleasant experiences for the participants, and brightening the mood darkened by the unusually bad weather conditions. At the farewell, the majority of participants expressed the hope of returning to this exceptional place of inspiration and prayerful connection with Our Lady of Lourdes.

(Dr. Tomasz Krupiński, Hospitaller)

The Association's annual pilgrimage to Częstochowa took place on May 15, 2010. The address was delivered by the chief

chaplain of the Association, Bp. Andrzej Dziuba, Chaplain of Conventual Grand Cross ad Honorem, in which he touched upon the necessity of putting into practice the principle of *Tuitio Fidei et Obsequium Pauperum* in the daily activities of members of the Order. It is especially important to implement the defense of the faith - “*Tuitio Fidei*” - through frequent participation in religious observances. Pointing out the exceptional position of the Order within the structures



Drogi Krzyżowej, a następnie uczestniczyli we mszy świętej w intencji Zakonu sprawowanej przed cudownym obrazem Matki Boskiej Częstochowskiej.

(Stanisław Rybicki)

■ Szpitalnik ZPKM kfr. Tomasz Krupiński wraz z Komendantem MSM kfr. Jackiem Jarnuszkiewiczem odbyli rekonesans na terenach dotkniętych przez powódź i zdecydowali, aby nasz wysiłek organizacyjny zgromadzić na jednej miejscowości - Woli Rogowskiej

w powiecie tarnowskim. Zalaniu uległa wieś licząca 135 domów oraz kościół.

Ponad pięciuset mieszkańców tej wsi straciło wszystko, a więc również zapasy jedzenia i uprawy. Apelujemy zatem o dokonywanie wpłat, które będą teraz ukierunkowywane na konkretne działania w Woli Rogowskiej.

■ Z działalności Radomsko-Lubelskiego oddziału Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Poznaniu.

Na prośbę naszego Głównego Kapelana, został sprowadzony TIR z wyposażeniem do Domu Opieki, budowanego w Łowiczu przez Fundację "Czyń Dobro" ks. Biskupa A. Dziuby. 16.12.2009 r. sprowadziliśmy 37 łóżek szpitalnych, które zostały przekazane do warszawskiego Caritas celem otwarcia nowej placówki hospicyjnej w tym mieście. Razem z łózkami darczyńcy przysłali 60 paczek świątecznych dla rodzin potrzebujących - trafiły one w okolice Zamościa oraz do rodzinnego domu dziecka w Radomiu - przynosząc obdarowanym wiele radości. Ze strony szwajcarskiej całość koordynował Pan Guido Stoeckli. 27.11.2009 sprowadziliśmy do Polski transport z wyposażeniem dla Warsztatów Terapii Zajęciowej w gminie Skierbieszów koło Zamościa. Był tam także komplet (fotel ginekologiczny, kolposkop + drobny sprzęt medyczny) przekazany dla gabinetu profilaktyki onkologicznej, zakładanego w Krakowie przez Stowarzyszenie Lekarzy Nadziei, naszego Konfratry prof. Z. Chłapa oraz wyposażenie do kuchni WTZ-u (Warsztaty Terapii Zajęciowej) i maszyny do szycia dla podopiecznych Ośrodka Pomocy w Radomiu. Ze strony szwajcarskiej całość koordynował Pan Guido Stoeckli. W piątek 26.3.2010 dzięki pomocy ks. prałata Henryka Błaszczyka i zaangażowaniu Oddziału Radomsko - Lubelskiego Fundacji poznańskiej przyjechał z Kolonii TIR ze sprzętem medycznym. Przedmiotem daru przygotowanego przez p. Lothara Kemskego było m. in.: 25 łóżek szpitalnych z szafkami nocnymi, nowe ramie „C” rentgena, aparat USG, sterylizatory, przedmioty zaopatrzenia ortopedycznego (wózki, chodziki), leżanki do badania, a także kartony z ubraniami dla dzieci. Dar ten został przekazany - w uzgodnieniu z JE



of the Catholic Church, Bp. Dziuba emphasized the significance of participating in important religious observances such as the procession of St. Stanislaus in Kraków, Corpus Christi processions in various cities, and he appealed for broader participation by Knights and Dames in the annual observances of the feast of St. John. After the address, the participants took part in the liturgy of the Way of the Cross, then attended a Holy Mass celebrated in the intention of the Order

before the miraculous icon of Our Lady of Czestochowa.

(Stanisław Rybicki)

■ The Hospitaller of the Polish Association Confr. Tomasz Kurpinski and the Commander of Maltese Medical Corps Confr. Jacek Jarnuszkiewicz reconnoitered the areas affected by the floods and decided that our organizational efforts should be focused on one locality - the village of Wola Rogowska in Tarnów County. The entire village of about 130 houses and the church were totally inundated. Over 400 inhabitants lost everything, including all food supplies and crops. I therefore renew our appeal for contributions which now will be directed to specific relief operations in Wola Rogowska.

■ Activities of the Radom-Lublin Chapter of the Foundation of Polish Knights of Malta in Poznań.

At the request of our Chief Chaplain, a truckload of furnishings was received for the House of Assistance being built in Łowicz by the "Good Deeds" Foundation of Bo. A. Dziuba. On Dec. 12 2009, we received a shipment of 37 hospital beds from Switzerland for Caritas in Warsaw for equipping a new hospice in that city. Donors also provided 60 holiday parcels for needy families - these were distributed in the environs of Zamość and the orphanage in Radom, bringing much joy to the recipients. All arrangements on the Swiss side were handled by Mr. Guido Stoeckli.

On Nov. 27 2009 we imported from Switzerland a transport of furnishings for the Occupational Therapy Workshops in Skierbieszów township near Zamość. Also in the transport: equipment for the office of prophylactic oncology being established in Kraków by the Society of Doctors of Hope, led by Confr. Z. Chłap; kitchen equipment for the Therapy Workshops; sewing machines for residents of the Center of Assistance in Radom. All arrangements on the Swiss side were handled by Mr. Guido Stoeckli.

On Mar. 26 2010, thanks to the help of Msgr. Henryk Błaszczyk and efforts by the Radom-Lublin Chapter of the Foundation, a truckload of medical equipment arrived from Cologne. The gift, arranged by Mr. Lothar Kemske,

Biskupem Radomskim - do tworzonego przez Zgromadzenie Sióstr Służek NMP w Mariówce koło Przysuchy zakładu opiekuńczo - leczniczego dla pacjentów ortopedycznych, neurologicznych i wymagających rehabilitacji.

Staraniem radomskich Kawalerów Maltańskich 12.5.2010 sprowadzono ze Szwajcarii 39 elektrycznie sterowanych dwusilnikowych łóżek szpitalnych wraz z szafkami przyłóżkowymi i materacami przeciwoleżynowymi. Dar ten - przygotowany dzięki wielkiemu zaangażowaniu p. Guido Stoeckli - trafił do tworzonego przez Zgromadzenie Sióstr Służek NMP w Mariówce koło Przysuchy zakładu opiekuńczo - leczniczego dla pacjentów ortopedycznych, neurologicznych i wymagających rehabilitacji.
(Robert Wiraszka)

included: 25 hospital beds with bedside tables, a new part for an X-ray machine, examination tables, and also children's clothes. Upon consultation with H.E. the Bishop of Radom, the gift was given to a center of care which is being established in Mariówka by the Servant Sisters of Mary Immaculate for orthopedic, neurologic and rehabilitational patients.

On May 12 2010, thanks to the efforts of Knights of Malta in Radom, 39 electrically operated hospital beds, with bedside tables and anti-bedsore mattresses, were shipped from Switzerland. This gift – prepared through the extensive involvement of Mr. Guido Stoeckli – was given to the above-mentioned care center.

(Robert Wiraszka)

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that

ś.p.



Rafał hr. Smorczewski

Kawaler Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji
Grand Cross of Honor and Devotion

zmarł w Guildford, W.B. 20 października 2009 r.
died in Guildford U.K. on October 20, 2009

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM
The President, Board of Directors and Membership of the Association

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that

ś.p.



Jan hr. Tyszkiewicz

Kawaler Honoru i Dewocji
Knight of Honor and Devotion

zmarł w Oberndorf, Austria 7 listopada 2009 r.
died in Oberndorf, Austria on November 7, 2009

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM
The President, Board of Directors and Membership of the Association

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that

ś.p.



Ks. Prałat Kazimierz Królak

Kapelan Konwentualny ad Honorem
Conventual Chaplain ad Honorem

zmarł w Poznaniu 31 stycznia 2010 r.
died in Poznań on January 31, 2010

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM
The President, Board of Directors and Membership of the Association

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Ś.P. KSIĄDZ PRAŁAT DR KAZIMIERZ KRÓLAK KAPELAN KONWENTUALNY AD HONOREM SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO ZWANEGO RODYJSKIM ORAZ MALTAŃSKIM

*The Late Msgr. Dr. Kazimierz Królak
Conventual Chaplain ad honorem
of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem
of Rhodes and of Malta*

Maciej Koszutski

Ś.p. Ksiądz prałat Kazimierz Królak urodził się 18 stycznia 1943 roku w Ludwinie (Nom. Ludwina) w powiecie pleszewskim (województwo wielkopolskie). Wraz z rodzicami: Czesławem i Leokadią oraz rodzeństwem (2 siostry i brat) przenosi się do Ostrowa Wielkopolskiego, gdzie spędza lata dzieciństwa i młodości. Powołanie do służby bożej odczuł wcześniej, już podczas pełnienia obowiązków ministranta. Opiniujący Go proboszcz rodzinnej parafii napisał, iż wydawało się, że zakrystę traktuje jak dom rodzinny. Toteż po uzyskaniu świadectwa dojrzałości w dniu 1 czerwca 1960 roku w Ostrowie Wielkopolskim, kontynuuje naukę w Arcybiskupim Seminarium Duchownym w Poznaniu. Świecenia kapłańskie uzyskuje w roku jubileuszowym Tysiąclecia Chrztu Polski- 19 maja 1966 roku z rąk JE arcybiskupa metropolity poznańskiego Antoniego Baraniaka.

1 lipca 1966 roku został skierowany dekretem arcybiskupa poznańskiego do parafii p.w. św. Wawrzyńca w Zaniemyślu, gdzie sprawuje przez 3 lata posługę wikariusza. Intensywnie poszerzał swoją wiedzę teologiczną i prawniczą. 1 września 1969 roku rozpoczął naukę w Prymasowskim Studium Życia Wewnętrznego w Warszawie. W tym samym roku zaczął studia zaoczne a następnie stacjonarne na Studium Prawa Kanonicznego ówczesnej Akademii Teologii Katolickiej w Warszawie. Kontynuował studia specjalistyczne z zakresu prawa orientalnego w Papieskim Instytucie Studiów Orientalnych w Rzymie, które rozpoczął w 1972 roku. 27 października 1976 roku uzyskał tytuł naukowy doktora na podstawie rozprawy: „Synod ormiański we Lwowie w 1689 roku - studium prawnego- historyczne”.

1 marca 1977 roku wrócił do Poznania i został skierowany do Parafii Farnej p.w. Najświętszej Marii Panny Nieustającej Pomocy, św. Marii Magdaleny i św. Stanisława Biskupa i Męczennika w Poznaniu, w której przez około 9 miesięcy pełnił obowiązki wikariusza. Szybko jednak zwierzchnicy postanowili wykorzystać Jego doświadczenie prawnicze w centralnych instytucjach archidiecezjalnych. 9 grudnia 1977 roku zostaje notariuszem Kurii Metropolitalnej w Poznaniu, a w dniu 1 października 1982 roku obejmuje stanowisko Kanclerza Kurii Metropolitalnej.

1 stycznia 1988 roku na podstawie dekretu JE księdza arcybiskupa metropolity poznańskiego Jerzego Stroby obejmuje funkcję proboszcza Parafii p.w. św. Jana Jerozolimskiego za Murami w Poznaniu, od XII wieku związanej z dziejami Komandorii Poznańskiej Rycerskiego Zakonu Joannitów- Szpitalników. Nie tylko pełni obowiązki duszpasterza i gospodarza parafii z wielką gorliwością, ale w okresie od 23 lipca 1988 roku do 19 lutego 1995

Msgr. Kazimierz Królak was born on January 18 1943 in Ludwina in Pleszew County, Wielkopolska Province. With his family (parents Czesław and Leokadia, 2 sisters and a brother) he moved to Ostrów Wielkopolski where he spent his childhood and youth. He felt the call to the service of God early in life, already while performing the duties of altar server. The pastor of his parish, in writing his recommendation, wrote that he seemed to treat the sacristy as his family home. After graduating from secondary school on June 1 1960 in Ostrów, he enrolled in the Archdiocesan Seminary in Poznań. He was ordained into the priesthood in the jubilee millennium year of Poland's baptism into Christianity – May 19 1966 – by the Metropolitan Archbishop of Poznań, Antoni Baraniak.

On July 1 1966, by decree of the archbishop, he was assigned to St. Lawrence Parish in Zaniemyśl, where he served as curate for 3 years. During that time, he worked intensely on broadening his theological and legal knowledge. On September 1 1969 he began studies at the Primate's Study of Internal Life in Warsaw, and that same year began studying at the Department of Canon Law at what was then the Academy of Catholic Theology, first as a part-time student, later as resident. In 1972 he continued his education in the field of oriental law at the Papal Institute of Oriental Studies in Rome. On October 27 1976 he earned a scholarly doctorate with the dissertation “Armenian Synod of 1689 in Lwów – Legal and Historical Study.”

On March 1 1977 he returned to Poznań and was assigned to the parish of Our Lady of Perpetual Help, St. Mary Magdalene and St. Stanislaus Bishop and Martyr, where he served 9 months as curate. But soon, his superiors decided to utilize his legal education in the central archdiocesan institutions. On December 9 1977 he became a notary of the Archdiocesan Curia in Poznań, and on October 1 1982 he assumed the position of Chancellor of the Curia.

On January 1 1988, by decision of Metropolitan Archbishop Jerzy Stroba he assumed the post of pastor of the Parish of St. John of Jerusalem Beyond the Walls, which had been connected with the history of the Poznań Commandery of the Military Order of Johannites-Hospitallers. He not only discharged the duties of pastoral care and parish administration with great zeal, but from July 23 1988 to February 19 1995 he worked as a judge in the Metropol-

roku pracuje, jako sędzia diecezjalny, w Metropolitalnym Sądzie Duchownym, a także jest członkiem rady nadzorczej Księgarni św. Wojciecha w Poznaniu. W uznaniu zasług 19 grudnia 1988 roku zostaje mianowany Kanonikiem Gremialnym Kapituły Katedralnej w Poznaniu, a w 2000 roku otrzymuje tytuł Prałata Honorowego Jego Świątobliwości.

Doceniając wagę maltańskich tradycji kierowanej przez Siebie parafii nawiązuje kontakt z przedstawicielami Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, pragnąc przywrócić w tym miejscu medyczną i dobroczynną działalność Zakonu Maltańskiego. Powstaje idea zaadoptowania pomieszczeń w budynku parafialnym na potrzeby powstałej w 1993 roku Specjalistycznej Przychodni Onkologicznej „Pomoc Maltańska” przy Parafii św. Jana Jerozolimskiego za Murami w Poznaniu. Wiąże się ściśle z Zakonem Kawalerów Maltańskich- 13 października 1993 decyzją Wielkiego Mistrza i Rady Suwerennej zostaje Kapelanem Magistrальnym, a 12 stycznia 1999 roku zostaje podniesiony do godności Kapelana Konwentalnego *ad honorem* Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego. Żywo angażował się w działalność Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, będąc członkiem Komisji Dyscypliny i Etyki, aktywnie uczestnicząc w dorocznych konwentach..

Mimo cierpień spowodowanych szybko postępującymi chorobami- prawie przez 2 lata był co drugi dzień dializowany – nie ustawał w energicznej i owocnej działalności na rzecz parafii, archidiecezji i Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. Pozostawał czynny aż do niedzieli 31 stycznia 2010 roku, kiedy to przestało bić Jego wierne powołaniu duchownemu i maltańskiemu serce.

Uroczystości związane z pożegnaniem Zmarłego przez społeczność parafialną i Kapitułę Katedralną w Poznaniu odbyły się 2 lutego 2010 roku w kościele p.w. św. Jana Jerozolimskiego za Murami w Poznaniu. Koncelebrowanej Mszy św. przewodniczył JE ksiądz biskup Grzegorz Balcerek- Prepozyt Kapituły Katedralnej, a homilię oraz wspomnienie o Zmarłym, wygłosił ksiądz prałat dr Michał Tschuschke, który razem z ś.p. Księdzem Kazimierzem Królakiem otrzymał godność kanonika gremialnego Kapituły Katedralnej. W uroczystościach uczestniczyła delegacja Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, a wiceprezydent Maciej Koszutski wygłosił krótką mowę pożegnalną.

3 lutego 2010 roku w rodzinnym kościele parafialnym Zmarłego p.w. św. Pawła Apostoła w Ostrowie Wielkopolskim JE Ksiądz Arcybiskup Metropolita Poznański Stanisław Gądecki – Kapelan Konwentalny *ad honorem* Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego przewodniczył koncelebrowanej Mszy św. pogrzebowej, w której uczestniczyli liczni księża z archidiecezji poznańskiej. Homilię i wspomnienie o Zmarłym wygłosił ksiądz kanonik dr Zbigniew Sujkowski, kolega kursowy z Seminarium ś.p. Księdza Kazimierza Królaka, który ponadto razem z Nim pracował jako wikariusz w Zaniemyślu, przez pierwsze 3 lata ich wspólnej służby kapłańskiej. Podczas Mszy św. pogrzebowej i potem w ceremonii pogrzebowej na ostrowskim cmentarzu przy ulicy Limanowskiego uczestniczyła delegacja Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. W czasie Mszy św. ksiądz prałat Jan Stanisławski odczytał listy od JE księdza biskupa Stanisława Napierały- ordynariusza diecezji kaliskiej, na terenie której odbywały się uroczystości pogrzebowe oraz JE księdza biskupa Andrzeja Dziuby- Kapelana Wielkiego Krzyża Konwentalnego *ad honorem* Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego, ordynariusza diecezji łowickiej. Konfrater Maciej Heydel odczytał poświęcony osobie Zmarłego list, który w imieniu Wielkiego Mistrza i Wielkiego Magisterium przesłał Wielki Kanclerz Jean-Pierre Mazery.

Kwintesencją tego wspomnienia niech będą słowa JE księdza arcybiskupa Stanisława Gądeckiego: „Od szeregu lat niedomagał na zdrowiu. Cierpienia znosił z niezwykłym męstwem, nie

tan Clergy Court, and was also a member of the governing board of St. Adalbert Bookstore in Poznań. In recognition of his achievements, on December 19 1988 he was named Canon of the Cathedral Chapter in Poznań, and in 2000 he received the title of Honorary Monsignor of His Holiness.

Recognizing the significance of the Maltese traditions of the parish he headed, and wishing to re-establish on this site the medical and charitable works of the Order of Malta, he established contact with representatives of the Polish Association of Knights of Malta. The idea was born to adapt a parish structure for the needs of the Specialized Oncological Out-Patient Clinic “Maltese Assistance,” which was established at the Parish of St. John of Jerusalem Beyond the Walls in 1993. He becomes closely connected with the Order of Malta – on October 13 1993, by decision of the Grand Master and the Sovereign Council, he was named Magistral Chaplain, and on January 12 1999 was raised to the rank of Conventual Chaplain *ad honorem* of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta. He took active part in the activities of the Polish Association of Knights of Malta, serving on the Commission of Discipline and Ethics, and actively participating in the annual assemblies.

Despite the suffering brought on by advancing disease – for almost two years he went for dialysis treatments every other day – he was tireless in energetic and fruitful work for his parish, archdiocese and the Polish Association. He remained active until Sunday, January 31 2010, when his heart, ever faithful to his priestly and Maltese vocation, ceased to beat.

Farewell services for the deceased by the parish and the Cathedral Chapter took place on February 2 2010 in the Church of St. John of Jerusalem Beyond the Walls in Poznań. The concelebration of the mass was led by H.E. Bp. Grzegorz Balcerek, the head of the Cathedral Chapter, and the homily and remembrance of the departed was delivered by Msgr. Dr. Michał Tschuschke, who received the title of Canon of the Cathedral Chapter at the same time as Fr. Królak. A delegation of the Polish Association of Knights of Malta took part in the observances, and vice president Maciej Koszutski gave a short farewell address.

The funeral mass was held on February 3 2010 in Fr. Królak’s family parish church of St. Paul in Ostrów Wielkopolski. The concelebration, attended by numerous priests of the Poznań Archdiocese, was led by Metropolitan Archbishop Stanisław Gądecki of Poznań, Conventual Chaplain *ad honorem* of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John. The homily and farewell address were delivered by Rev. Canon Zbigniew Sujkowski, a seminary classmate of Fr. Królak, and also his fellow curate in Zaniemyśl, during the first three years of their priestly service. The mass and later the interment were attended by a delegation of the Polish Association of Knights of Malta. During the mass, Msgr. Jan Stanisławski read letters from H.E. Bp. Stanisław Napierała, ordinary of the diocese of Kalisz, where the funeral was taking place, and from H.E. Bp. Andrzej Dziuba, Conventual Chaplain of the Grand Cross *ad honorem* of the Order of Malta, ordinary of the diocese of Łowicz. Confr. Maciej Heydel read a letter about the deceased sent in the name of the Grand Master and the Grand Magistr by Grand Chancellor Jean-Pierre Mazery.

Let the quintessence of this remembrance be the words of Abp. Stanisław Gądecki: “For a number of years he was in failing health. He suffered with great courage, never shirking the duties and tasks which lay upon him. At this

zwalniając się nigdy z obowiązków i zadań, które na Nim spoczywały. W momencie rozstania patrzymy na Niego jako na wybitnego kapłana, znakomitego duszpasterza, który wszystkie swoje siły i zdolności oddał Kościołowi, który kochał i gdy zachodziła potrzeba, konsekwentnie bronił. Staje się wzorem dla następnych pokoleń kapłańskich i wpisuje się w szereg wybitnych kapłanów Kościoła Poznańskiego, któremu służył przez 44 lata.

Jego śmierć przeżywamy wszyscy jako dotkliwą stratę. Z zatrioskaniem patrzymy ku przyszłości, zanosząc pokorne prosby do Chrystusa Najwyższego Arcykapłana o nowe liczne i święte powołania kapłańskie. Ufamy, że ś.p. Ksiądz Kazimierz w tajemnicy Świętych Obcowania wesprze swoim wstawnictwem nasze modlitwy.

Rozpoczynając w Jego intencji Najświętszą Ofiarę Eucharystyczną, dziękujemy najpierw Bogu za dar gorliwego i wzorowego kapłana i wyrażamy nadzieję, że Zbawiciel rychło obdarzy Go szczęściem zbawionych w Niebie.”

moment of parting we see him as an eminent priest, an extraordinary pastoral minister who dedicated all his efforts and skills to the Church, which, when the occasion demanded, he staunchly defended. He becomes an example for successive generations of priests and enters the ranks of outstanding priests of the Church in Poznań, which he served for 44 years.

All of us perceive his death as a painful loss. With concern we look into the future, carrying our humble petitions to Christ, the Highest Arch-Priest, for numerous new vocations to the priesthood. We trust that the late Fr. Kazimierz, through the mystery of Communion of Saints, will support our prayers with his intercession.

At the beginning of the Holy Eucharistic Offering celebrated in his intention, let us thank God for the gift of an ardent and exemplary priest, expressing the hope that the Savior will soon bestow upon him the joy of the blessed in Heaven.”

(Translated by Tadeusz Mirecki)

MALTAŃSKI EPIZOD KSIĘCIA HIERONIMA

Maltese episode of prince Hieronymus

Tadeusz W. Lange

Mało kto wie, że jedna z najciekawszych postaci magnackich przełomu XVII i XVIII w. i jeden z naszych najzdolniejszych hetmanów, miał w swojej karierze kilkunastoletni epizod „maltański”.

11 grudnia roku 1668 niejaki Carlo Cartari, prawnik konsystorski i jednocześnie archiwariusz w papieskim Zamku św. Anioła w Rzymie zapisał w swoim diariuszu co następuje:

“Tego dnia we wtorek w Chiesa Nuova¹ brat Vincenzo Rospigliosi, stojąc pod baldachimem, zgodnie ze zwykłymi ceremoniałem mianował kawalerem maltańskim Polaka Lubomirskiego, który będąc uprzednio opatem nie mógł wziąć udziału w Sejmie, który teraz odbywa się w Polsce, i dlatego będzie w nim uczestniczył jako kawaler maltański, i musi wyjechać jak najszybciej z kurierem pocztowym. Tego ranka Kawaler Rospigliosi organizuje niezwykle wystawny bankiet dla ponad czterdziestu Kawalerów, który będzie kosztował około tysiąc skudów.”²



It is not widely known that one of the most interesting magnate figures of the turn of the 17-18th C., and one of our most brilliant military commanders, had in his career a “Maltese” episode of over a decade.

On December 11 1668, one Carlo Cartari, consistorial attorney and also archivist in the papal fortress Castel San Angelo in Rome, wrote the following in his diary:

“This day on Tuesday in Chiesa Nuova¹, Brother Vincenzo Rospigliosi, standing under the canopy, following the usual ceremonial, nominated as a Knight of Malta the Pole Lubomirski, who having previously been an abbot, could not participate in the Parliament which is now in session in Poland, so as a result he will participate as a Knight of Malta, and he must leave as soon as possible with the post courier. This morning Knight Rospigliosi is hosting an unusually sumptuous banquet for over forty Knights, which will cost about 1.000 scudi.”²

Owym Lubomirskim był urodzony w Rzeszowie Hieronim Augustyn, 20-letni wówczas syn rokoszanina Jerzego Sebastiana, marszałka wielkiego koronnego i hetmana polnego koronnego. Istotnie młodzieniec piastował godność komendatoryjnego (tytularnego) opata benedyktynów w Tyńcu, o które to beneficjum wystarał mu się ojciec, gdy Hieronim miał lat dwanaście. Być może planował dla syna karierę duchowną, co sugeruje, że albo niespokojny, wręcz awanturniczy duch Hieronima jeszcze się wtedy nie objawił, albo – co w tamtych czasach było bardzo prawdopodobne – ojciec zupełnie swojego syna nie znał.

Członkostwo zakonu maltańskiego naturalnie nie dawało młodemu Lubomirskiemu prawa do zasiadania w polskim sejmie, ale przypuszczalnie liczył na to, że będzie mógł tam wystąpić jako reprezentant tej szacownej organizacji: miał ku temu istotne osobiste powody, o czym później.

Wspomniany w notatce Vincenzo Rospigliosi nie był tuzinkowym urzędnikiem Zakonu; miał co prawda godność jego baliwa, ale wpływy w Rzymie zapewniało mu co innego: był mianowicie bliskim krewnym papieża Klemensa IX, Giulio Rospigliosiego.

Wydarzenie odnotowano najwiśdocijnie z uwagą w kręgach przebywających w Rzymie cudzoziemców, bo dość szczegółowy jego opis znajdujemy w *The London Gazette*³ z 15. grudnia 1668:

„W ostatni wtorek pan baliw Fran. [?] Vincenzo Rospigliosi wielce uroczyście przyoblekł w habit Zakonu św. Jana Jerozolimskiego księcia Lubomirskiego (któremu papież później nadał jego krzyż) w przytomności ponad 40 rycerzy tego zakonu, których podjął wspaniałą ucztą. Powiadają, iż papież wymógł na nim, by ustanowił w Polsce komandorię pod auspicjami Zakonu Maltańskiego i że [Lubomirski] zobowiązał się do utrzymania dwóch galer cellem walki z Turkami; wczoraj rzechony książę wyjechał stąd do Polski”⁴.

Jeśli przyjąć te doniesienia za dobrą monetę (choć prasa już wtedy nie wolna była od grzechu kreowania rzeczywistości raczej niż jej wiernego opisywania), uwaga okazwana w Rzymie młodemu polskiemu księciu jest zastanawiająca. Można ją tłumaczyć osobistymi nadziejami papieża, którego marzeniem było przerwanie 21-letniego oblężenia Kandii (dziś Heraklion)

That Lubomirski was Hieronymus (Jerome) Augustyn, born in Rzeszów, then 20 years old, son of Jerzy Konstanty, Royal Grand Marshal and Royal Field Commander, who had taken part in a rebellion against the king. Indeed, the young man held the title of commandery (titular) abbot of the Benedictines in Tyniec, a title which he acquired thanks to his father's influence. Perhaps he planned for his son a career in the clergy, which suggests that the boisterous, adventuresome character of Jerome had not yet become apparent, or – which was quite common in those days – the father was totally unacquainted with his son.

Membership in the Order of Malta did not automatically give the young Lubomirski the right to a seat in the Polish parliament, but perhaps he was counting on the possibility of being there as a representative of that respected organization: he had his specific personal reasons, but more on that later.

The Vincenzo Rospigliosi mentioned in the note was no run-of-the-mill functionary of the Order – although he held the title of bailiff, the basis of his influence in Rome lay elsewhere: he was a close relative of Pope Clement IX, Giulio Rospigliosi.

The event was noted within the circles foreigners staying in Rome – a fairly detailed description was published in *The London Gazette*³ of December 15 1668:

“On Tuesday last, Signior Bayly Fran. Vincenzo Rospigliosi, with much solemnity gave the Habit of the Order of St. John of Jerusalem to Prince Lubomirsky on whom the Pope afterwards bestowed the Cross, being attended and assisted in that Ceremony by above 40 Knights of that Order, all of whom he entertained at an extraordinary feast. ‘Tis said, the Pope has prevailed with him to erect in Poland a Commaundery under the protection of the Order of Maltha, and that he is obliged to entertain two Gallies upon his own expence to be employed against the Turks: yesterday the said Prince departed hence for Poland.”⁴

If this report is to be believed (even then, the press was not free from the sin of manufacturing a reality rather than faithfully describing it), then the attention paid to the young Polish prince is puzzling.



Oblężenie
Candii 1667-8

The siege
of Candia 1667-8



i wyzwolenie Krety spod panowania tureckiego, i który właśnie montował morską kampanię mającą przynieść upragniony cel.

Pół roku wcześniej młody książę wystarał się u papieża o zezwolenie na fundację kolegium pijarskiego w rodzinnym Rzeszowie; mało jest jednak prawdopodobne, że młodzieniec przebywał cały ten czas w Rzymie, bo w tymże samym 1668 roku w kraju organizował własnym sumptem chorągiew pancerną i dragońską, z którymi później skutecznie się bił w wojnie polsko-kozacko-tatarskiej⁵.

W roku 1669 znajdujemy go na Malcie, ale książę chyba nie czuł się na chybliwym pokładzie galery równie dobrze jak w siodle, bo nic nie wiadomo, by przyłączył się do wspomnianej próby odbicia Kandii, w której baliw Rospigliosi dowodził galerami papieskim. Jeżeli doniesienia *The London Gazette* nie były tylko plotką i młody książę faktycznie złożył papieżowi obietnicę utrzymania dwóch takich jednostek, postąpił mocno nierozważnie. Być może nie miał świadomości, czym była w owych czasach bojowa galera? Utrzymanie tych jednostek było na tyle kosztowne, że na przykład Zakon w swojej historii nigdy nie miał ich więcej niż osiem; zazwyczaj stan maltańskiej flotyli galer wynosił 4 do 6 sztuk. Były one wielkimi jednostkami, z których każda mieściła na pokładzie do 500 ludzi, z czego połowę stanowili wiosłarze, a większość pozostałych wojska „desantowe”. Wszystkich ich trzeba było wyżywić, a galere zaopatrzyć w proch i amunicję, lekarstwa (każda miała na pokładzie od jednego do trzech cyrulików) i to wszystko, co konieczne dla morskich patroli zwanych „corso”. Być może dopiero na Malcie Lubomirski zdał sobie sprawę z kosztów takiego przedsięwzięcia. Tak czy owak, nic nie wiadomo o tym, by ze swojej domniemanej obietnicy się kiedykolwiek wywiązał...

Nie wiadomo też nic o tym, by odbył na pokładzie którejś z maltańskich galer bojowy rejs, na pamiątkę patroli w Ziemi Świętej zwany „karawaną”. Takie rejsy był powinnością wszystkich młodych kawalerów, a udział w każdym skrupulatnie odnotowywano. Wynikało to stąd, że dopiero stosowny staż na pokładach galer otwierał kawalerowi drogę do zakonnych godności (komandora, baliwa, przeora) czy też jednego z licznych urzędów.

Wiadomo tylko, że książę przywiózł z Malty królowi Michałowi list gratulacyjny od ówczesnego wielkiego mistrza Zakonu, Nicolasa Cotonera⁶.

Tymczasem członkostwo Zakonu Maltańskiego zaczęło ks. Hieronimowi przynosić pierwsze profity. Oto Michał Kazimierz Radziwiłł, dysponujący maltańską komandorią „rodzinną” w Stwołowiczach⁷, odebrał ją dzielnemu żołnierzowi Mikołajowi Judyckiemu i przekazał naszemu księciu. Przyjmując komandorię, Lubomirski poszedł mocno „na skróty”, nic więc dziwnego,

Perhaps it can be explained by the personal hope of the pope, whose dream it was to lift the 21-year siege of Candia (today's Heraklion) and to free Crete from Turkish rule, to which end he was mounting a maritime campaign.

Six months earlier the young prince sought and received permission from the pope for the founding of a Piarist college in his native Rzeszów. But it is unlikely that he stayed in Rome all that time, because at the same time he was organizing, at his own expense, a regiment of armored dragoons, with which he later fought effectively in the war against Cossacks and Turks.⁵

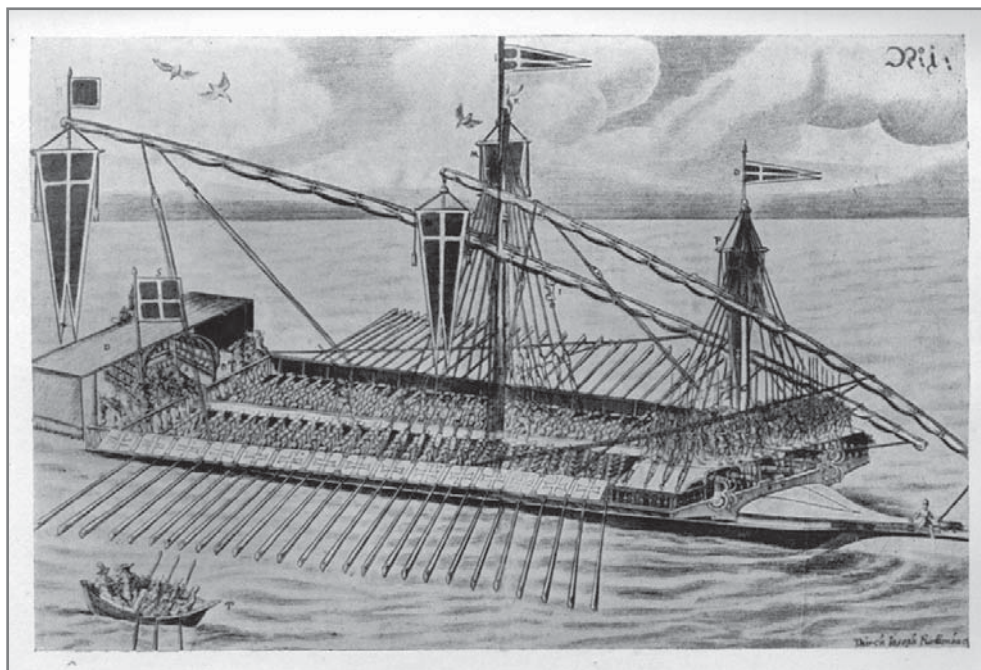
In 1669 we find him on Malta, but the prince probably did not feel as confident on the heaving deck of a galley as in the saddle, for it is unknown whether he joined the above-mentioned campaign to free Candia, in which Bailiff Rospigliosi commanded the papal galleys. If the report in *The London Gazette* was more than rumor and the prince did indeed promise the pope to fund two such ships, then he acted very unwisely. Perhaps he was not aware what was, in those days, a war galley? The upkeep of such ships was so expensive that the Order of Malta, for example, in its history never had more than eight of them at a time; usually the fleet of galleys consisted of four to six ships. They were large vessels, each capable of boarding up to 500 men, of which half were oarsmen and most of the remainder

were landing troops. They all needed to be fed, and the ship supplied with gun powder, ammunition, medicines (each ship had on board from one to three surgeons) and everything else that was necessary to support a maritime patrol, called *corso*. Perhaps it was only on Malta that Lubomirski realized the cost of such an undertaking. In any event, it is unknown whether he ever

fulfilled this alleged promise. Similarly, it is unknown whether he ever sailed on a combat cruise on any of the Maltese galleys, which were called “caravans” in memory of the patrols in the Holy Land. Such a cruise was an obligation of all young knights, and participation was scrupulously recorded. This was because appropriate experience onboard war galleys opened up the path to the Order's titles (commander, bailiff, abbot) or its many offices.

What is known, is that the prince brought from Malta a congratulatory letter for Polish King Michał from the then Grand Master, Nicolas Cotoner.⁶

Meanwhile, membership in the Order brought the first profits to Prince Hieronymus. Michał Kazimierz Radziwiłł, administering the “familial” Maltese commandery in Stołowicze⁷, took it away from the brave soldier Mikołaj Judycki and transferred it to our prince. In accepting the



Galera maltańska
Maltese galley

że stolica zakonna nigdy mu godności komandora stwołowickiego nie uznała. Wiadomo jednak, że niezrażony tym książę tytułu komandora oficjalnie i tak używał⁸.

Lubomirskiemu jednak marzyło się administrowanie dobrami znacznie większymi niż przypisane do Stwołowicz kilka wsi. Miał mianowicie nadzieję na zarząd tzw. Ordynacji Ostrogskiej, ogromnych dóbr na Wołyniu, obejmujących 24 miasta i 392 wsi, które na mocy zapisu („dyspozycji”) umierającego bez męskiego potomka ks. Janusza Ostrogskiego, poczynionego w 1618 r., po ewentualnym wygaśnięciu rodu Zasławskich i zrodzonej z jego siostry linii Radziwiłłów przypaść miały w zarząd polskiemu, litewskiemu, lub ruskemu kawalerowi maltańskiemu jako ordynatowi. Jego wybór książę zostawił „Rzeczpospolitej, a w szczególności klerowi”⁹. Status Ordynacji Ostrogskich właśnie świeżo, bo w r.1667, potwierdził Sejm.

W owym czasie prawa do Ordynacji miał ostatni z Zasławskich, młody książę Aleksander Janusz. Można snuć spekulacje, że krzątania Lubomirskiego wokół członkostwa zakonu maltańskiego wynikała z posiadanych przez niego informacji, pozwalających wątpić w możliwość przedłużenia przez Zasławskiego rodu... Tak czy owak, młodzieniec wkrótce zmarł¹⁰. Niedługo po jego śmierci, bo w lipcu 1673 instygator (tzn. prokurator) koronny potwierdził prawa Zakonu maltańskiego do zarządzania dobrami Ordynacji, a w październiku tegoż roku Lubomirski opisał sytuację wielkiemu mistrzowi Cotonerowi, prosząc o poparcie dla jego własnej kandydatury na ordynata, m.in. u nuncjusza papieskiego¹¹. Zakon udzielił wtedy księciu wszelkich pełnomocnictw na reprezentowanie jego interesów w Polsce, rozpoczynając tym samym długą, bo ponad stuletnią walkę o uznanie swoich praw do dochodów z Ordynacji.

Lubomirski, który jednocześnie robił karierę wojskową, m.in. bijąc się wraz ze swoimi pancernymi i dragonami pod Chocimiem, a potem w Mołdawii, robił co mógł, by uzyskać dla „Malty” (i siebie) Ordynację, którą tymczasem zawłaszczył potężny szwagier ostatniego Zasławskiego, hetman polny koronny Dymitr Jerzy Wiśniowiecki. Lubomirski uzyskał dla swojej kandydatury na ordynata poparcie sejmiku małopolskiego i bez powodzenia występował w sprawie Ordynacji na sejmie elekcyjnym w 1674 r. W tym samym roku reprezentował Zakon jako jego „prokurator” w sprawie odzyskania dla „Malty” spadku po wspomnianym kawalerze Judyckim¹².

Lubomirski ponowił roszczenia do Ordynacji na sejmie koronacyjnym w 1676 r. Bezskutecznie, mimo, że jego talenty wojskowe, nagrodzone zresztą godnością chorążego koronnego, przysporzyły mu w kraju sporo uznania. Szukając poparcia francuskiego dla swoich starań, zaangażował się jednak w antycesarskie powstanie na Węgrzech, co zostało w kraju źle

commandery, Lubomirski took many legal “shortcuts,” so it is not surprising that the Order’s Magistry never recognized his title as Commander of Stwołowicz. It is known, however, that the prince paid that no heed, and officially used the title of Commander.⁸

But Lubomirski dreamt of administering estates much larger than the few villages belonging to Stwołowicz. He was hoping to administer the Ostrogski Entailed Estate, consisting of vast holdings in the Volhynia region [eastern Poland], including 24 cities and 392 villages. According to a “disposition” in 1618 by Prince Janusz Ostrogski, who was approaching the end of his life without a male heir, in the event of the dying out of the both the Zasławski clan and the descendants of his sister married to the Radziwiłł house, the estate was to be inherited by a Polish, Lithuanian or Ruthenian Knight of Malta. The choice was left to “the Commonwealth, and in particular to the clergy.”⁹ The legal status of the Ostrogski Entail had been recently confirmed by the parliament in 1667.

At that time, the heir to the entail was the last of the

Zasławski line, the young prince Aleksander Janusz. We can speculate that Lubomirski’s efforts around membership in the Order of Malta were due to information which led him to doubt whether Zasławski would leave an heir. Be that as it may, the young man soon died.¹⁰ Shortly after his death, in July of 1673 the royal procurator confirmed the right of the Order of Malta to administer the entailed estate, and in October of that year Lubomirski described the situation to Grand Master Cotoner, and asked for support of his own candidacy for inheritor, among others from the papal nuncio.¹¹ The Order then named the prince as plenipotentiary for its interests in Poland, thus initiating a drawn-out, more than a century-long struggle for recognition of its right to income from the entail.

Lubomirski, who simultaneously was making a military career (fighting with his dragoons at Chocim, later in Moldavia), did what he could to gain the entail for “Malta” (and himself). Meanwhile, the estate was appropriated by the powerful brother-in-law of the last Zasławski, the Royal

Field Commander Dymitr Jerzy Wiśniowiecki. Lubomirski gained support for his candidacy from the regional assembly of Małopolska province, but his efforts to gain the estate at the parliamentary session of 1674 were unsuccessful. In the same year he represented the Order as “procurator” in the matter of regaining for “Malta” the estate left by the afore-mentioned knight Judycki.¹²

Lubomirski renewed his claims to the entail at the coronation session of parliament in 1676 – unsuccessfully, despite the fact



odebrane; na sejmie grodzieńskim w latach 1678-1679, gdzie książę występował jako poseł, także nie zdołał pozyskać zgromadzenia dla roszczeń maltańskich.

Jak się wydaje, król Jan III Sobieski, który, jak się zdaje, wysoko cenił Lubomirskiego jako żołnierza, nie angażował się w sprawę Ordynacji (którą ostatecznie zostawiono dożywotnio w rękach siostry ostatniego Zasławskiego, Teofili Ludwika) ze względów taktycznych. Z jednej strony władca nie chciał zapewne antagonizować potężnego Wiśniowieckiego, z drugiej być może rozczarował go brak namacalnego wsparcia ze strony Zakonu dla jego planów antytureckich.

W kwietniu 1679 Sobieski wysłał mianowicie na Maltę Kazimierza Michała Paca, kawalera maltańskiego, z listem do wielkiego mistrza z propozycją daleko idącej współpracy w ramach ligi antytureckiej. Rada Zakonu zadecydowała wtedy, że służbę w szeregach polskich liczyć się będzie kawalerom maltańskim jak zakonną; co więcej, ci, którzy na dwa lata wezmą na swój żołd stu żołnierzy, otrzymają przywileje kapitanów galer i zdobędą pierwszeństwo w otrzymaniu komandorii¹³. Być może nie poparta konkretnymi możliwościami odbywania przez maltańczyków „karawan” w szeregach wojsk Sobieskiego (skądinąd nie wiadomo o takich przypadkach) wcale nie usatysfakcjonowała polskiego króla i nastawiła go nieprzychylnie do Zakonu¹⁴.

Tymczasem nastąpił wakat na drugiej obok stwołowieckiej komandorii w granicach Rzeczypospolitej, mianowicie poznańskiej. Swego czasu polscy władcy traktowali ją jako jeszcze jeden urząd ziemski, podlegający arbitralnemu rozdawnictwu, ale w XVII wieku dostawali ją przynajmniej kawalerowie maltańscy. W r. 1682 zmarł komandor poznański Jan Chrzyciel Ossoliński, urzędnik zakonny średniego szczebla, i król, zapewne w ramach wątpliwego zadośćuczynienia za utratę Ordynację, nadał tę komandorię swojemu dawnemu podkomendnemu. Książę, zajęty zmianą swojej orientacji politycznej (właśnie przechodził na stronę cesarską), nie instalował się w Poznaniu sam, tylko przez cześnika braclawskiego Radziejowskiego jako pełnomocnika, komandorią zaś zarządzał przez niejakiego Wojciecha Rospiniego¹⁵.

W 1683 roku król napisał do wielkiego mistrza (był nim od 1680 r. Gregorio Caraffa) prośbę o potwierdzenie nominacji Lubomirskiego, napomykając przy okazji o niezłatwionej od 14 lat sprawie komandorii stwołowieckiej¹⁶. Na próżno. Tymczasem Lubomirski, w służbie cesarskiej dzielnie walcząc z Turkami pod Bratysławą, Bisamberg i Wiedniem, a potem Parkanami, *ex post* niejako odbywał swoje maltańskie „karawany”. Angażował się potem w zwalczanie powstańców węgierskich, których jeszcze niedawno, gdy brał pensję

that his military successes, rewarded with the title of Royal Standard-Bearer, gained him respect throughout the country. Seeking French support for his efforts, he became involved in an anti-imperial rebellion in Hungary, which was badly viewed in Poland. At the parliamentary session of 1678-79, at which the prince was a delegate, he was unable to gain the body's support for Maltese claims.

It appears that King Jan III Sobieski, who highly valued Lubomirski as a soldier, had tactical reasons for not becoming involved in the matter of the entail (which was left under the lifetime administration of the sister of the last Zasławski, Teofilia Ludwika). On the one hand, the king did not want to antagonize the powerful Wiśniowiecki, on the other, perhaps he

was disillusioned with the lack of concrete support from the Order of his plans against the Turks.

In April of 1679 Sobieski sent to Malta Kazimierz Michał Pac, KM, with a letter to the Grand Master proposing far-reaching cooperation within the framework of the anti-Turkish League. The Order's Council then decided that knights of Malta serving in the ranks of the Polish forces would be credited with service within the Order; further, those who undertake to fund the pay of 100 soldiers for two years will receive the same privileges as captains of galleys, and will have priority in becoming commanders.¹³ Perhaps the possibility of participating in “caravans” in the ranks of Polish forces did not satisfy the Polish king, and caused resentment towards the Order.¹⁴

In the meantime, there occurred a vacancy in the other commandery in Poland, the one in Poznań. At one time, Polish rulers treated it as just another landholding subject to arbitrary distribution, but in the 17th C. it always went to heirs who were Knights of Malta. The commander of Poznań died in 1682, and the king, perhaps with the intention of meager compensation for the

loss of the Ostrogski estate, granted this commandery to his former subordinate in the military, Lubomirski. The prince, occupied with his switch in political orientation (he was crossing over to the imperial side), did not himself take up residence in Poznań, but installed a plenipotentiary and one Wojciech Rospini as administrator.¹⁵

In 1683, the king wrote to the Grand Master (since 1680, that was Gregorio Caraffa) asking him to confirm the nomination of Lubomirski to the Poznań post. He also mentioned the issue, still open after 14 years, of the Stwołowiec commandery.¹⁶ In vain. In the meantime, Lubomirski served in the imperial forces, bravely fighting against Turks at Bratislava, Bisamberg and Vienna, fulfilling his Maltese “caravans.” Later he was involved in putting down the Hungarian rebels, whom not too long ago, when he was paid by the French, he supported



u Francuzów, wydatnie wspierał. W r. 1685 zrezygnował jednak z wysłużonego u Habsburgów stopnia generała artylerii i powrócił do kraju, gdzie tymczasem został marszałkiem wielkim koronnym.

„Maltański” epizod w jego życiu dobiegł końca w tymże roku, gdy łamiąc złożone śluby ożenił się z Konstancją Alten-Bockum. Gdy rzecz się wydała¹⁷, nastąpił międzynarodowy skandal: nuncjusz żądał unieważnienia małżeństwa, a biskup poznański Wierzbowski, który sakramentu udzielił (i nawet ponoć był na weselu) popadł w niełaskę u papieża¹⁸. Zwolnienie ze ślubów i tym samym legalizację małżeństwa udało się przyszłemu hetmanowi wielkiemu koronnemu uzyskać, z wydatną pomocą króla, dopiero w r. 1690.

with extravagant means. In 1685 he turned down the rank of general of artillery which he had earned with his service for the Habsburgs, and returned to Poland, where he was named Grand Royal Marshal.

The “Maltese” episode of his life ended in that year, when he broke his vows and married Konstancja Alten-Bockum. When this came to light,¹⁷ there was an international scandal: the papal nuncio demanded that the marriage be annulled, and Bishop Wierzbowski of Poznań, who administered the sacrament (and reportedly even attended the wedding reception) fell out of the pope’s good graces.¹⁸ It took until 1690 for Lubomirski, who would later become Grand Royal Commander, to gain remission of vows and thereby legalization of marriage – with considerable help from the king.

1. Kościół Santa Maria In Vallicella w Rzymie.

2. *In detto giorno di Martedì nella Chiesa nuova, il sig. fra. Vincenzo Rospigliosi stando sotto al baldacchino con le solite Ceremonie, creò Cavaliere di Malta il Lubomirski Polacco, quale essendo per prima Abbate, non poteva intervenire alla Dieta, che hora si tiene in Polonia, e perciò v'interrà come Cavaliere di Malta, dovendo partire quanto prima per le poste. In detta mattina il S. Cav.re di Rospigliosi fece un lautissimo banchetto à più di 40 Cavalieri, dicendosi, che habbia speso c.a mille scudi.* (Busta 81 (1667-1668) k. 278r). Notatkę tę zauważyła, skopiowała i przysłała poniższemu autorowi p. Hanna Samsonowicz, badaczka polskich śladów w Europie. Tym samym wyjaśniła się kwestia daty wstąpienia Lubomirskiego do Zakonu Maltańskiego.

W książce “Zakon maltański w Polsce” Jerzy Baranowski pisze o nim: “Do Zakonu Maltańskiego wstąpił zapewne w 1663 r. w czasie swego pobytu na studiach we Włoszech w Padwie i Wenecji.” (s.73). W spisie Polaków – kawalerów maltańskich ujęte to jest ostrożniej: “W Zakonie przed 1674 r.” (s.213).

3. Najstarsza z nadal istniejących gazeta brytyjska, ukazująca się od 1665 r., pełniąc funkcję organu rządowego.

4. *On Tuesday last, Segnior Bayly Fran. Vincenzo Rospigliosi, with much solemnity gave the Habit of the Order of St. John of Jerusalem to Prince Lubomirsky on whom the Pope afterwards bestowed the Cross, being attended and assisted in that Ceremony by above 40 Knights of that Order, all of whom he entertained at an extraordinary feast. 'Tis said, the Pope has prevailed with him to erect in Poland a Commaundery under the protection of the Order of Maltha, and that he is obliged to entertain two Gallies upon his own expence to be employed against the Turks: yesterday the said Prince departed hence for Poland.*

5. Por. biogram Lubomirskiego autorstwa Jana Wimmera, *Polski Słownik Biograficzny*, T XVIII, s. 11-14.

6. Czerwiński, P., „Zakon maltański i jego stosunki z Polską”, Londyn 1962, s.55-56.

7. Jedną z dwóch, obok poznańskiej, funkcjonującej wówczas komandorii maltańskiej w Rzeczypospolitej, założoną swego czasu dla Zygmunta Karola Radziwiłła.

8. Np. w liście do króla Ludwika XIV z dnia 9.09.1678; Kluczycki, F., *Pisma do wieku i spraw Jana Sobieskiego*, Kraków 1880-1.

9. Dzieje tego legatu ks. Janusza Ostrońskiego zostały wielokrotnie opisane, m.in. w XIX-wiecznych encyklopediach; w aspekcie „maltańskim” szczegółowo we wspomnianym „Zakonie maltańskim w Polsce”

10. W r. 1672 lub na początku 1673. W wielu opracowaniach, m.in. internetowych, pokutuje błędna data 1682.

11. Czerwiński, op. cit. s. 102.

12. Czerwiński, op. cit. s. 58.

13. Ibidem, s. 56.

14. Por. „Zakon maltański w Polsce”, s.76

15. Karwowski, S., „Komandoria i kościół św. Jana Jerozolimskiego w Poznaniu”. W: *Roczniki Towarzystwa Przyjaciół Nauk Poznańskiego* [in: *Annals of Society of Studies of Poznań*] v. XXXVI, Poznań 1911, p. 73, 75.

16. „Zakon Maltański w Polsce”, s.70.

17. Donos w tej sprawie złożył na Malcie wspomniany Michał Kazimierz Pac (Czerwiński, op. cit., s. 58)

18. Karwowski, op. cit. s.75.

1. Church of Santa Maria in Vallicella in Rome

2. *In detto giorno di Martedì nella Chiesa nuova, il sig. fra. Vincenzo Rospigliosi stando sotto al baldacchino con le solite Ceremonie, creò Cavaliere di Malta il Lubomirski Polacco, quale essendo per prima Abbate, non poteva intervenire alla Dieta, che hora si tiene in Polonia, e perciò v'interrà come Cavaliere di Malta, dovendo partire quanto prima per le poste. In detta mattina il S. Cav.re di Rospigliosi fece un lautissimo banchetto à più di 40 Cavalieri, dicendosi, che habbia speso c.a mille scudi.* (Busta 81 (1667-1668) k. 278r). This note was discovered, copied and sent to the author by Ms. Hanna Samsonowicz, a researcher of trails left by Poles throughout Europe. This clarified the issue of when Lubomirski was admitted to the Order. In his book *Zakon Maltański w Polsce* [The Order of Malta in Poland], Jerzy Baranowski writes about him: “He entered the Order of Malta most likely in 1663, during his stay in Italy for studies in Padua and Venice.” (p. 73). In the listing of Polish Knight of Malta in that book, this is stated less certainly: “In the Order before 1674.” (p. 213)

3. The oldest and still extant British newspaper, published since 1665, playing the role of official government publication.

4. Spelling sic.

5. See Lubomirski’s biogram in: Jan Wimmer, *Polski Słownik Biograficzny* [Polish Biographical Dictionary], v. XVIII, p. 11-14.

6. P. Czerwiński, *Zakon maltański i jego stosunki z Polską* [The Order of Malta and its Relations with Poland], London 1962, p.55-56.

7. One of two commanderies (the other being in Poznań) then existing in the Polish Commonwealth, created for Zygmunt Karol Radziwiłł.

8. For example, in a letter to King Louis XIV of Sept. 9 1678; F. Kluczycki, *Pisma do wieku i spraw Jana Sobieskiego* [Writings on the Age and Affairs of [King] Jan Sobieski], Kraków, 1880-1.

9. The history of the legacy of Pr. Ostroński was written many times, e.g. in 19th-C. encyclopedias; the “Maltese” aspect is described in detail in Baranowski’s afore-mentioned *The Order of Malta in Poland*.

10. In 1672 or early 1673. Many sources, including on the Internet, give the erroneous date 1682.

11. Czerwiński, op. cit. p. 102

12. Czerwiński, op. cit. p.58

13. Ibid. p. 56

14. Baranowski, op. cit. p. 76

15. S. Karwowski, “Komandoria i kościół św. Jana Jerozolimskiego w Poznaniu” [Commandery and Church of St. John of Jerusalem in Poznań]. W: *Roczniki Towarzystwa Przyjaciół Nauk Poznańskiego* [in: *Annals of Society of Studies of Poznań*] v. XXXVI, Poznań 1911, p. 73, 75.

16. Baranowski, op. cit. p. 70

17. Information about this was taken to Malta by the afore-mentioned Michał Pac (Czerwiński, op. cit. p. 58)

18. Karwowski, op. cit. p. 75

(Translated by Tadeusz Mirecki)

KRÓTKA HISTORIA DZIAŁALNOŚCI ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH W ZJEDNOCZONYM KRÓLESTWIE ORAZ NASZYCH WOLONTARIUSZY -

A Short History of the Polish Association of Knights of Malta in the United Kingdom **The Association of the Polish Knights of the Sovereign and Military Order of Malta (UK)**
and the Polish Order of Malta Volunteers (P.O.M.V.)

(Marek Stella-Sawicki)

Związek Polskich Kawalerów Maltańskich w Zjednoczonym Królestwie, istnieje od II wojny światowej, czyli powyżej 60 lat. Jest to logiczna i historycznie uzasadniona kontynuacja działalności Związku w kraju, którego członkowie znaleźli się w Wielkiej Brytanii wskutek uwarunkowań historycznych, politycznych oraz tragedii II wojny światowej i następującej po niej epoki wymuszonego na Polsce ustroju komunistycznego, który uniemożliwił działalność ZPKM w Polsce.

W ostatnich pięciu latach, pomimo stosunkowo małej ilości członków, Związek Polskich Kawalerów Maltańskich w Zjednoczonym Królestwie wypracował i przekazał na działania maltańskie w Polsce poważną sumę 106,533.75 funtów angielskich (od 1 kwietnia 2005 do końca marca 2010).

Organizacja jest ukonstytuowana od ośmiu lat jako niezależna organizacja charytatywna z własnym zarządem, skarbnikiem i powiernikami (trustees). Jako „british charity”, APKM(UK) działa wg. brytyjskich zasad prawnych obowiązujących organizacje charytatywne w WB, podlegając pod British Charity Commission będącą częścią HMRC (Her Majesty's Customs and Excise). Dotyczy to głównie spraw statutowych, finansów, rocznych wyników i ich raportowania, prawnych obowiązków powierników (trustees) i dyrektorów, włączając w to zasady rozprawy finansowej oraz kodeksu postępowania („code of practice”) dla tego typu organizacji działających w strukturze ramowej organizacji charytatywnych w tym kraju. Oczywiście organizacja podlega merytorycznie i duchowo Zarządowi ZPKM w Polsce, a jej członkowie są członkami ZPKM mieszkającymi w Wielkiej Brytanii.

Motorem i głównym organizatorem spraw maltańskich w WB jest obecnie dr Andrzej Meeson-Kielanowski, który wielkim nakładem pracy odbudował tę zasłużoną i cenną organizację przy pomocy Jana i Włodzimierza Mier-Jędrzejowiczów, Zygmunta hr. Tyszkiewicza oraz dr. Marka Stella-Sawickiego. Nieoceniony dla sprawy śp. Jan Mier-Jędrzejowicz zrezygnował, ze względów zdrowotnych, z funkcji skarbnika dnia 12 października 2006 r., wprowadzając Marka Stella-Sawickiego do pracy w Zakonie, który objął po nim tę funkcję.

The Polish Association of Knights of Malta has existed in the United Kingdom since World War II, or over 60 years. Its presence is a logical and historically justifiable continuation of the Association's activities in its own country, whose members found themselves in Great Britain due to historical and political developments, the tragedy of World War II and the ensuing period when a Communist government was forced upon Poland, making it impossible for the Association to operate in Poland.

In the past five years, despite a relatively small number of members, the Association of Polish Knights of Malta in the United Kingdom has gained and transferred to Maltese activities in Poland the significant sum of £106,533.75 (from April 1 2005 to the end of March 2010).

From 8 years ago, the Association is organized as an independent charitable organization with its own board, treasurer and trustees. As a “British charity”, APKM(UK) operates according to British legal principles binding on charitable organizations in the UK, subject to the British Charity Commission which is a part of Her Majesty's Customs and Excise. This deals mostly with matters of bylaws, finances, annual reporting, legal obligations of trustees and directors, incorporating also the

principles of fiduciary prudence and “code of practice” for that type of organization acting within the structure of charitable organizations in the country. Of course, in matters of substance and spirituality, the organization is subject to the Board of the Polish Association of Knights of Malta in Poland, and its members are members of that Association who live in Great Britain.

Presently, the driving force and chief organizer of Maltese activities in the UK is Dr. Andrzej Meeson-Kielanowski, whose intense efforts reactivated and rebuilt this valuable organization, with the assistance of Jan and Włodzimierz Mier-Jędrzejowicz, Zygmunt Count Tyszkiewicz and Dr. Marek Stella-Sawicki. The late Jan Mier-Jędrzejowicz, whose contributions to the cause were invaluable, resigned the post of treasurer for health reasons on October 12, 2006, introducing to the Order Marek Stella-Sawicki, who took over that office.



Pomysł stworzenia równoległej organizacji Wolontariuszy był dyskutowany od dawna, ale dopiero energiczne działania Joanny Meeson (córkę kfr. Andrzeja) doprowadziło ten zamiar do skutku. Polish Order of Malta Volunteers (P.O.M.V.) Londyn, zostało założone w lecie 2008 roku. Pierwszą ich imprezą był kabaret-bal 31-go stycznia 2009 r. w klubie Ogniska Polskiego w Londynie, a następny odbył się 14go listopada 2009 r. w słynnym Savile Club.

Obie imprezy były bardzo udane i przyniosły sporą sumę prawie 40.000 funtów angielskich, która została przekazana przez APKM (UK) na budowę nowej maltańskiej przychodni onkologicznej w Poznaniu.

Patronem P.O.M.V. jest The Earl of St Andrew's (syn The Duke of Kent) - wielki przyjaciel Polski i Polaków. Prezydentem jest General The Lord Guthrie LVO, OBE, DL., były do niedawna szef Ministerstwa Obrony (MOD) UK. General The Lord Guthrie ma polskie korzenie. Jego przodek, Szkot przybył do Polski i walczył w wojsku króla Jana Sobieskiego pod Wiedniem. Za zasługi otrzymał polskie szlachectwo oraz ziemie w rejonie Poznania.

P.O.M.V. działa nadal bardzo energicznie pod przewodnictwem Joanny Meeson. Członkami są wyłącznie wolontariusze spoza ZPKM, ale z tej grupy młodzieży można będzie w przyszłości wybrać kandydatów do Zakonu.

Działalność P.O.M.V. jest przykładem tego, co da się osiągnąć wielkim nakładem pracy i chęcią harmonijnego działania małej ale dobrze zorganizowanej, bardzo dynamicznej grupy młodych ludzi.

The idea of establishing a parallel organization of volunteers had been discussed for a long time, but it wasn't until Joanna Meeson (daughter of Confr. Andrzej) undertook energetic action that this intention was realized. The Polish Order of Malta Volunteers (P.O.M.V.) was founded in the summer of 2008. Its first event was a cabaret-ball on January 31 2009 in the Polish Hearth Club; the next one on November 14 2009 in the famous Savile Club. Both events were highly successful, netting a total of £ 40,000, which was conveyed by APKM(UK) for the construction of the new Maltese oncological out-patient clinic in Poznań.

The patron of P.O.M.V. is the Earl of St. Andrew's (son of the Duke of Kent) – a great friend of Poland and Polish people. The president is General Lord Guthrie LVO, OBE, DL, until recently head of the Ministry of Defence. General Lord Guthrie is of Polish descent – his ancestor, a Scotsman, came to Poland and fought in the army of King Jan Sobieski at Vienna. For his contributions, he was granted Polish nobility and given land holdings near Poznań.

P.O.M.V. continues its very energetic activities under the directorship of Joanna Meeson. Its members are volunteers from outside the Polish Association of Knights of Malta, but it will be possible to select from among them candidates for membership in the Order.

The activities of P.O.M.V. are testament to what can be achieved, through intense efforts and willingness to work harmoniously, by a small but well-organized and dynamic group of young people.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Polish Order of Malta Volunteers (P.O.M.V.) Committee



President

The Earl of St Andrews

Patron

General The Lord Guthrie of Craigiebank

Chairman

Joanna Meeson

Committee

Clara Anderssen

Monika Bojarska

Rafał Heydel Mankoo

Silke Lohmann

Catherine Vereker

Social Committee

David Alexander

Eduardo and Alexandra de Aranda Godlewski

Lalage Barran

Candice Berrier Plater

James Bland

Philip Bujak

Edward and Aurea Connolly

Guy Czartoryski

Joanna Dabrowska

Michel Dembinski

Alexandra Fudakowska

Paola Fudakowska

Stefan Kosciuszko

Kasia Madera

Anna Maria McKeever

Oskar Milczarek Mele

Robert Morrisson Atwater

Afsaneh Moshiri

Nicolas Moussette

Cezary Pietraszuk

Zygmunt Sikorski Mazur

Przemysław Skwirczynski

Andrew Visnevski

Powódź w Woli Rogowskiej - maj 2010 r.

The flood in Wola Rogowska - May 2010



Kościół w Woli Rogowskiej
Church in Wola Rogowska



Figury szopki
Figurines to the christ-child's crib

poziom powodzi
range of the flood



Zniszczone wyposażenie kościoła
Damaged church equipment



Zalana droga
Flooded road

fot. K. Jarnuszkiewicz



poziom powodzi
range of the flood

fol. K. Jarnuszkiewicz



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników
Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;

www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz.

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com;

SKŁAD I ŁAMANIE: SGiR „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,

tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: biuro@rasterek.pl ; www.rasterek.pl